



Lota jauregia — B.P. 6  
64480 Uztaritze — Ustaritz  
Tel : 05 59 93 25 25  
Fax : 05 59 93 06 84  
<http://www.eke.org>  
[eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr)

# 2003

## ekintzen bilduma bilan d'activités



**BILTZAR NAGUSIA  
KANBON  
2004ko otsailaren 28an**

**ASSEMBLEE GENERALE  
CAMBO-LES-BAINS  
28 février 2004**

**Aurkibidea  
Sommaire**

**Orrialdeak / Pages**

- Euskal kultur erakundeko barne antolaketa.....5  
*Organisation interne de l'Institut culturel basque*
- Euskal kultur erakundeak zuzenki kudeatu ekintzak.....7  
*Actions propres de l'Institut culturel basque*
- Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak.....41  
*Actions émanant des associations culturelles partenaires*
- Prentsan zehar.....65  
*Revue de presse*
- Diru konduak.....87  
*Rapport financier*

**EUSKAL KULTUR  
ERAKUNDEKO  
BARNE ANTOLAKETA**

**L'ORGANISATION  
INTERNE DE  
L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

**BILTZAR NAGUSIA :**

236 kidez osatua da (90 elkarte eta 146 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

**L'ASSEMBLEE GENERALE :**

Elle est composée de 236 membres (qui représentent 90 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

**ADMINISTRAZIO KONTSEILUA : LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :**

**Euskal elkarteen  
ordezkariak :**

**Les représentants du collège  
des associations adhérentes :**

Frantxua COUSTEAU, Agus HERNAN, Paxkal INDO, Peio IRACHABAL,  
Serge LABESCAU, Philippe MAYTE, Maixan MERCAPIDE, Maddi OIHENART.

**Legezko ordezkariak :**

**Les membres de droit :**

Estadoa :

Etat :

- Pierre DARTOUT (prefeta / préfet),  
Jean-Michel DREVET (supprefeta / sous-préfet),
- François BROUAT, Jean-François SIBERS (D.R.A.C.).

Akitania lurrealdeko kontseilua :

Conseil régional d'Aquitaine :

- François MAITIA (Lurrealdeko kontseilaria / Conseiller régional),
- Anne - Marie DUBECQ (Lurrealdeko kontseilaria / Conseiller régional).

Pyrénées-Atlantiques-eko Kontseilu orokorra :

Conseil général des P.A. :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilarri orokorra / Conseiller général de Biarritz),
- Bernard GIMENEZ (Angeluko kontseilarri orokorra / Conseiller général d'Anglet),

Euskal kultura sustengatzen  
duen Herriarteko sindikata :

Syndicat intercommunal pour  
le soutien à la culture basque :

- Ramuntxo CAMBLONG (Angeluko hautetsia / Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Larressoreko hautetsia / Conseiller municipal de Larressore).

**Personalitate kalifikatuak :**

**Personnalités qualifiées :**

Erramun BACHOC, Jean HARITSCHELHAR, Jean-Claude IRIART, José-Maria MUÑOA-GANUZA.

**Konduetarako komisarioa :**

**Commissaire aux comptes :**

Michel FAGOAGA

# Euskal kultur erakundeko ekintzak

-

## Actions propres de l'Institut culturel basque

- Kulturagintza / Action culturelle
- Euskara zerbitzua / Action linguistique
- Ondarea eta etnologia / Action patrimoniale

Kulturagintza

-

Action culturelle

Euskal kultur erakundearen ekimenez, mota horretako bi egonaldi egin dira 2003an :

- Danyel Waro eta Beñat Achiary elgarretaratu dira egonaldi batentzat. Honen bukaeran, kontzertu bat eman dute Baionan, 2003ko urriaren 23an.
- Théâtre du Rivage antzerki taldearen taula zuzendaria den Pascale Daniel-Lacombe-ren aholkuei esker, Traboules konpainiak *Gure baitako ilargiak* bere ikusgarria landu ahal izan du, Donibane-Lohizunen eta Kanbon egin bi sorkuntza-egonaldietan.

### **3) *Batekmila* egitasmoaren abiatzea**

*Batekmila* egitasmoaren helburu orokorra euskararen eta euskal kulturaren berezitaskunak baloratzea da, alderdi artistikoa, pedagogikoa, teknologikoa eta zientifikoa bateratzu.

Artistikoki, egitasmo horrek dantza, antzerkia, musika euskararen inguruan bilduko ditu tokiko eta kanpoko artistak implikaraziz.

2003ko agorrilaz geroz, Baionako Eszena nazionalak, Kontserbatorioak eta Ballet Biarritz-ek osatu egitasmoaren bideratze batzordea lanean hasia da.

### **4) Laguntza kulturan ari direnak profesionalak bilaka daitezen**

Helburua ikastaldiak antolatzea da, ikusgarri bizidunaren alor aristikoan, teknikoan edo administratiboan, Euskal Herriko kultura aktoreek dituzten beharretatik abiatuz, erran nahi baita ikusgarri bizidunarekin zerrikusia duten artistak, konpainiak, administratariak, elkartea eta kultura zentroak.

Galdeketa zehatz bat abiatua da formakuntza erakundeekin (Agecif, Afdas, C.F.P.T.S., Cagec...) sortu harremanetatik abiatuz tailer berezi batzuen plantan ezartzeko.

A l'initiative de l'Institut deux actions de ce genre ont d'ores et déjà été menées :

- Danyel Waro et Beñat Achiary se sont rencontrés lors d'une résidence d'artistes débouchant sur un concert à Bayonne le jeudi 23 octobre 2003.
- La Compagnie Traboules, sur les conseils de Pascale Daniel-Lacombe, metteur en scène du Théâtre du Rivage, a pu re-créer son spectacle *Gure baitako ilargiak* au cours de deux résidences de création à St Jean de Luz et à Cambo.

### **3) Démarrage du projet *Batekmila***

Valoriser les spécificités linguistiques et culturelles basques est l'objectif général du projet *Batekmila* qui alliera approches artistiques, pédagogiques, technologiques et scientifiques.

Artistiquement, ce projet réunira les domaines de la danse, du théâtre et de la musique autour de la langue basque en impliquant des artistes locaux et extérieurs.

Un comité de pilotage du projet composé de la Scène nationale de Bayonne, du Conservatoire National de Région de Bayonne et de Ballet Biarritz est ainsi coordonné et animé depuis août 2003.

### **4) Aide à la professionnalisation des acteurs culturels**

L'objectif est de mettre en place des sessions de formation consacrées aux domaines artistiques, techniques ou administratifs du spectacle vivant à partir des besoins ressentis par les acteurs culturels du Pays Basque, à savoir les artistes, compagnies, administrateurs, associations et centres culturels concernés par le spectacle vivant.

Une évaluation précise est en cours afin de concrétiser les contacts établis avec les organismes de formation (Agecif, Afdas, C.F.P.T.S., Cagec...) pour la mise en place d'ateliers spécifiques.

Lehen emanaldiak hauek izan dira :

- Azaroaren 4ean, Uztaritzen, Ahozko *inprobisazioa munduan* ekialdiaren barnean, bertsu saio berezia izan da Sardiniatik etorri talde batekin eta Amets Arzallus eta Maialen Lujanbio bertsulariekin. Eneko Bidegaineak animatu gaualdia. Bertsularien Lagunak elkartarekin partaidetzan.
- Azaroaren 15ean, Baionan, *Xabier Montoiaren kontzertua*. Lehen partean Baionako Kontserbatorioko gaztetxoak aritu dira (gitarra eta saxofoa). Baiona Balichoneko el-karte-txearekin partaidetzan.
- Azaroaren 30ean, Baionan, *Kutsidazu bidea Ixabel, euskal antzerkia*, Gipuzkoako Gorringo taldeak emanik. Hiruki elkartarekin elkarlanean.

Hitzarmen horren bidez, partaidetza iraunkorrik finkatu nahi ditugu, euskal kulturaren berezitasunak, Euskal Herrian berean, hobeki ezagutuak eta prezziatuak izan daitzezen.

D'ores et déjà cette coopération s'est mise en marche :

- Mardi 4 novembre, à Ustaritz, dans le cadre de la *Rencontre internationale sur l'art du chant improvisé*, joute exceptionnelle avec un groupe venu de Sardaigne et les bertsularis Amets Arzallus et Maialen Lujanbio. Soirée animée par Eneko Bidegain. En partenariat avec Bertsularien Lagunak.
- Samedi 15 novembre, à Bayonne, concert de *Xabier Montoia*. La première partie a été assurée par des élèves du C.N.R. (guitare et saxophone). En partenariat avec la M.V.C. de Bayonne Centre Ville (quartier Balichon).
- Dimanche 30 novembre, à Bayonne, théâtre basque *Kutsidazu bidea, Ixabel*, par la Compagnie Gorringo du Gipuzkoa. En partenariat avec l'association Hiruki.

Etablir des partenariats durables afin de promouvoir les spécificités de la culture basque dans un esprit d'enrichissement mutuel, tel est l'objectif de cette convention.

Eguna - Date	Lekua - Lieu	Taldea - Ikusgarria Groupe - Spectacle	Artistak - Artistes
2003/I/16	Getxo - Algorta * Kultur Etxea (Centre culturel)	Pier-Pol Berzaitz	Pier-Pol Berzaitz, Carlos Giménez, Luis Camino Maïttxu Aldarregia, Pascal Garde, Txema Garces
2003/I/23	Getxo - Algorta * Kultur Etxea (Centre culturel) * Lizeoa	Iparraldeko amodiozko kantuak	Iker Robles-Aranguez, Kattalin Totorika, Pantxo Etchegoin
2003/III/28 2003/III/29	Parise - Paris (La Villette) Musicora	Ezpeletako Trikitilaria Batbiru Jésus Aurel et ses élèves Oiasso Novis	July Marie, Christelle Bidegainberri, Quitterie Setoain Patxi eta Agnes Perez, Thierry Andiazabal Maider Zigarroa, Maiteena Monako, Jésus Aurel Iñaki Balderdi, Josetxo Silguero
2003/III/30	Parise - Paris (La Villette) Musicora	Txalaparta Iparraldeko ahots gazteak  Peio Serbielle	Christophe Hiriart, Paxkal Indo, Thierry Biscary Alain Larragneguy, Amaia Rouspeyrouss, Gaëlle Larroude, Jean-Christian Irigoyen, Vincent Pommereau, Beñat Achiary  Peio Serbielle et ses musiciens
2003/X/18 2003/X/19	Céret (Pyrénées-Orientales) C.I.M.P.	Estreinaldia - Inauguration Mintzaldia-Conférence Jean Bordaxar / Niko Etchart	Maddi Oihenart Jean-François Larralde, Xabier Itzaina Jean Bordaxar, Niko Etxart, Jean-Pierre Luro Jean-Noël Pinque
2003/X/31	Bartzelona - Barcelone C.A.T.	Bidaia	Caroline Phillips, Mixel Ducau, Ritxi Sallaberria, Jabi Area
2003/XI/13	Bartzelona - E.S.M.U.C.	Master-class	Beñat Achiary
2003/XI/21	Bartzelona - Barcelone Casa Elizalde	Elaudi  Maialen Errrotabehere	Pantxix Bidart, Xabier Itzaina, Nelly Guilliamsans Yves Bidart, Andde Carrere, Mirentxu Aguirre Maialen Errrotabehere, Pantxo Etchegaray

## MUSICORA 2003

2000. urtean lehen aldikotz parte hartu ondoren, Euskal kultur erakundeak Parisko La Villette-ko Musicora azokara itzultzea erabaki du, 30 metro karratuetan Kantuketan erakusketaren modulo baten aurkezteko.

Euskal kultur erakundeak kudeatu Kantuketan erakusmahaiaaren inguruan, hogeita bost euskal musikari eta kantari gazteen entzuteko parada ukana dute Parisko Musicora azokara hurbildu diren 50.000 bisitariek.

Euskal kultur erakundearen erakusmahaia egun guziz irekia egon da mar-txoaren 27tik 31ra.

## MUSICORA 2003

Suite à sa première expérience en 2000, l'Institut culturel basque a à nouveau souhaité participer au *Salon Musicora de la Villette* à Paris en y présentant un module de Kantuketan. Il a ainsi contribué à promouvoir auprès des 50.000 visiteurs présents les diverses expressions musicales de la culture basque. En effet, autour de notre vitrine sonore, une programmation d'animations particulièrement riche a été proposée en phase avec la thématique développée par *Musicora 2003* autour de la transmission aux plus jeunes du patrimoine musical. Le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques a été notre partenaire pour cette opération. Le stand de l'Institut culturel basque est resté ouvert du 27 au 31 mars.

Euskal kulturaren zerbitzurako tresna berri bat :

**Euskal Herriko aurpegiak  
ukipen pantaila**

Datozen urteei begira, Euskal kultur erakundeak xede nagusiak finkatu ditu, hala nola euskal kulturaren gehiago hirian sarraraztea, gaurko teknologia berriak ahal bezainbat baliatuz.

*Euskal Herriko aurpegiak ukipen pantailaren asmatzea eta egitea, erdiz-erdi sartzen da eginkizun horietan, zeren ohartzen gara, espazio handietan, izan dadin zentro komertzialetan edo kultura eta turismo guneetan, euskal kulturaren ezagutarazteko euskarriak edo tresnak eskas ditugula.*

Ukipen pantaila horri esker, premiazko xehetasunak ukamen dituzte beraz bai hemengo bereko jendeek bai eta kanpotik etorriek. Gainera, lau hizkuntzetan egina izanez, horrek ere abantailak eskaintzen ditu jende gehiagok ikus eta balia dezaten.

Erran gabe doa horrelako euskarria tokiko askotan ezar daitekeela. Adibidez Euskal Herriaren izenean, kanpoko feria profesionaletara doazelarik, edo berdin Euskal Herrian berean, gertakari bereziak antolatzen dituztelarik : kongresuak, mintegiak, etabar.

Halaber, eskoletan edo elkarteenetan (kultura, kirola...), irakasleek, euskarrietako edozein gai barna dezakete beren geletako haurrekin : literatura, bertsularitza, historia, kantua, musika, dantza, etabar.

Un nouvel outil au service de la culture basque:

**La borne tactile  
Naviguer en Pays basque**

L’Institut culturel basque s’est fixé un certain nombre de priorités et notamment celle de développer la présence de la culture basque en milieu urbain et dans le domaine des nouvelles technologies.

La création de la borne interactive *Euskal Herriko aurpegiak - Naviguer en Pays Basque* s’inscrit dans cette optique et tend à pallier le manque d’outils de vulgarisation de la culture basque dans de nombreux lieux publics et dans les centres commerciaux et touristiques qui constituent des points de convergence de milliers de visiteurs potentiels.

Cette borne multimedia offrira les premières clés de connaissance, éveillera la curiosité : tel est le pari de *Naviguer en Pays Basque* qui se veut donc un moyen de connaissance simple, rapide et convivial, apte à intéresser une large palette de publics du fait, notamment, de son caractère polyglotte (basque – français – espagnol – anglais).

*Naviguer en Pays Basque* pourra aussi être consulté lors de congrès, de salons de tourisme ou de séminaires, en Pays Basque ou ailleurs. Dans le domaine de l’éducation, les enseignants pourront mettre à profit ce programme multimedia afin d’étudier certaines particularités de la culture basque.

## **Internet - Extranet**

### **Ipar Euskal Herriko kultura web-ataria obratzen**

2002an idatzi kargu-txostenari esker euskal kulturaren internet sargiaren egitasmoa zehaztu da, norabide editorialak nahiz teknologikoak finkatuz. 2003 urte hastapenean obratze deialdiaren emaitzak aztertu dira.

Atariaren garatzeko zazpi empresa hautagai baldin baziren ere (haietarik batzu fformatuak informatika librearen arloan) bi hautatu ditugu irizpide anitzen arabera hoberenetan sailkatzen baitziren. 2004an bi horietatik batek burutuko du sargiaren garapen teknikoa.

Aldi berean 2003. urtean zehar egitasmoaren diruztatzeko diru-iturri berriak negoziatuak izan dira hala nola FEDER Europako Batasuneko fonda, eta ere Akitania Eskualdeko nahiz Kontseilu orokorreko laguntzak (Teknologi Berriei buruzko kredituak).

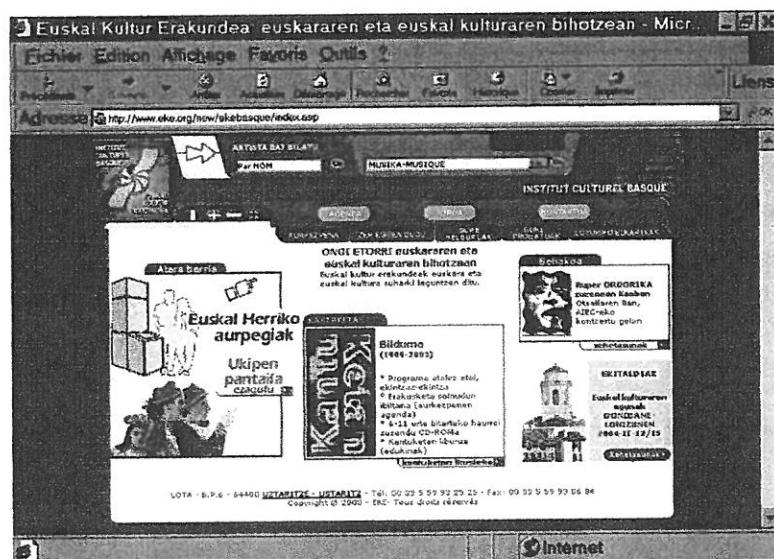
## **Internet - Extranet**

### **vers la création d'un portail collaboratif de la culture basque**

A la suite de la rédaction du cahier des charges du site portail en 2002 les contours éditoriaux et technologique de cette application internet ont été mieux cernés. Début 2003, les candidatures déposées suite à l'appel à conception ont été analysées.

Sur les sept entreprises candidates (parmi lesquelles figuraient quelques grands noms de développeurs du logiciel libre) deux d'entre elles ont retenu notre attention en répondant aux critères sélectifs établis. C'est l'un de ces deux prestataires qui développera le portail en 2004.

L'année 2003 nous aura aussi permis de rechercher l'ensemble des nouveaux financements permettant d'assurer le développement du projet tels que le Fonds européen FEDER. Les services NTIC du Conseil régional d'Aquitaine et du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques ont aussi été sollicités.



## Bertsularitza

### Aitor Mendiluze bertsolaria usaiaz kanpoko tokietan

Bertsulariak betiko tokietatik (ostatuak, ezker paretak, zinema aretoak...) kanpo entzuteko parada emateko, Euskal kultur erakundeak proposatu zuen bertsulari batek bertsu bat kanta dezan Baionako Herriko Etxeko balkoitik, herriko besten irekitze kari. Ekitaldi sinboliko honi jarraipena emateko, eta bertsularitza ez-ohiko tokietan sarratzeko, Euskal kultur erakundeak alor-arteko hiru « bisita » antolatu ditu Aitor Mendiluzerekin.

Noiz eta non :

- **maiatzaren 7an**, astearte, Baionako Bonnat erakustokian;
- **maiatzaren 20an**, astearte, Otsozelaiko harpeetan, Donamartirin;
- **maiatzaren 30ean**, ostiralez, Abbadiako gazteluan, Hendaian.

## Bertsu

### Des lieux inhabituels investis par l'improvisateur-chanteur Aitor Mendiluze

Voulant rompre avec la tradition d'écouter les bertsularis toujours dans les mêmes lieux, à savoir les auberges, les murs à gauche, les salles de cinéma, etc., l'Institut culturel basque avait eu l'idée de proposer qu'un improvisateur chante ses bertsu du balcon de l'Hôtel de Ville de Bayonne lors de l'ouverture officielle des fêtes.

Pour donner une suite à cet acte symbolique et faire entrer le bertsularisme dans des lieux qui lui sont inhabituels, l'Institut culturel basque a organisé trois « visites » interdisciplinaires en compagnie d'Aitor Mendiluze.

Dates et lieux :

- **mardi 7 mai**, au Musée Bonnat de Bayonne;
- **mardi 20 mai**, aux Grottes d'Otsozelaia à Saint-Martin d'Arberoue;
- **vendredi 30 mai**, au château d'Abbadia à Hendaye.

## DONIBANE-LOHIZUNE

### « Euskal kulturaren ezagutza » Maurice-Ravel entzutegian

Donibane-Lohizuneko Herriko Etxeko kultura zerbitzuak eta Euskal kultur erakundeak beren partaidetza azkartu dute, hiru animazio berri eskainiz :

- **otsailaren 7an, ostiralez :**  
Mintzaldia : *En route pour l'Amérique... (XIX. eta XX. mendetako euskal emigratioaren aurkezpen historikoa)*, Claude Mehats doktore ikasleak eginik.
- **otsailaren 9an, igandez :**  
Kontzertua :  
Lehen partean : Maitena Monaco, Maider Cigarroa, Camille Dizabo (kantuz) eta Jesus Aurel eskusoinuarekin.  
Bigarren partean : Maddi Oihenart (kantuz), Juantxo Zeberio (pianoan) eta Joxetxo Goia-Arabe (saxoan).
- **otsailaren 14ean, ostiralez :**  
Hitzaldia :  
*Les sources de l'économie sociale et/ou identitaire en Pays Basque nord, Xabier Itzaina C.N.R.S.-eko ikertzailearekin.*

## SAINT-JEAN-DE-LUZ

### « Connaissance de la culture basque » à l'Auditorium Maurice-Ravel

Le Service des Affaires culturelles de la ville de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont poursuivi leur partenariat, en proposant trois animations :

- **vendredi 7 février, à 21 heures :**  
Conférence :  
*En route pour l'Amérique... (présentation historique de l'émigration basque aux XIXe et XXe siècles)*, par Claude Méhats, doctorant.
- **dimanche 9 février, à 16 h 30 :**  
Concert :  
Première partie : Maitena Monaco, Maider Cigarroa, Camille Dizabo (chant) et Jesus Aurel (accordéon). Deuxième partie : Maddi Oyhénart (chant), Juantxo Zeberio (piano), Joxetxo Goia-Arabe (saxophone).
- **vendredi 14 février, à 21 heures :**  
Conférence : *Les sources de l'économie sociale et/ou identitaire en Pays Basque nord*, par Xabier Itzaina, chercheur C.N.R.S.

- Ezpeleta (eskola publikoa) - Literatura : irakurketa eta idazketa (irakurketa-idazketa). Parte hartu duen artista : Pantxix Bidart.
- Hazparne (ikastola) - Euskarazko antzerkia (antzerkia). Parte hartu duen artista : Traboules taldea.
- Hendaia (Geltokia) - Haurren eskubideak (multimedia). Parte hartu duen artista : Ihintza Arrieta.
- Hendaia (ikastola) - Bi hizkuntza eskolan (multimedia). Parte hartu duen artista : Ihintza Arrieta.
- Ithurrite - Ekintza kuadraoa : Otsozelaiko harpeak (arte plastikoak - argazkigintza). Parte hartu duen artista : Goanes Etchegaray.
- Makea - Adierazpide desberdinene bidez komunikatu (dantza). Parte hartu duen artista : Céline Dupreyrou.
- Lekorne - Ekintza kuadraoa : Otsozelaiko harpeak (arte plastikoak, argazkigintza). Parte hartu duen artista : Goanes Etchegaray.
- Donamartiri - Donostiriko eskoletan - Ekintza kuadraoa : Otsozelaiko harpeak. Parte hartu duten artistak : Lagunarte konpainia - Dominique Esponde.
- Senpere (ikastola) - Irrati emankizuna (multimedia). Parte hartu duen artista : Ihintza Arrieta.
- Espelette (Ecole publique) - La littérature : lecture et écriture - (Lecture-écriture).  
Artiste associé : Pantxix Bidart.
- Hasparren (Ikastola) - Théâtre en basque - (Théâtre). - Compagnie Traboules.
- Hendaye (Gare) - Droits de l'enfant - (Multimédia). - Ihintza Arrieta.
- Hendaye (Ikastola) - Deux langues à l'école - (Multimédia). - Ihintza Arrieta.
- Ithurrite - Cadre action : Grottes d'Oxocelhaya - (Arts plastiques, photographie).  
Artiste associé : Goanes Etchegaray.
- Macaye - Communiquer à l'aide de différents moyens d'expression - (Danse). - Artiste associé : Céline Dupreyrou.
- Mendionde - Cadre action : Grottes d'Oxocelhaya - (Arts plastiques, photographie).  
Artiste associé : Goanes Etchegaray.
- R.P.I. St-Martin d'Arberoue - Saint-Esteben - Cadre action : grottes d'Oxocelhaya.  
Artistes associés : Compagnie Lagunarte - Dominique Esponde.
- St-Pée-sur-Nivelle (Ikastola) - Emision radio - (Multimédia). - Ihintza Arrieta.

#### Kolegioak :

- Kanbo (Xalbador ikastegia) - Denen arteko euskarazko antzerki baten sor-tzea.
- Kanbo (Xalbador ikastegia) - Euskarazko antzerki baten sortzea ikasgela batean. Bi egitasmo horietan parte hartu duen artista : Kittof Prud'hommes.
- Atharratze (Pierre-Jauréguy) - Karrika antzerkia. Parte hartu duen artista : Tokia Théâtre antzerki taldea.

#### Collèges :

- Cambo (Xalbador) - Crédation collective d'un spectacle de théâtre en langue basque.
- Cambo (Xalbador) - Crédation d'une pièce en basque par les élèves de la classe.  
Artiste associé pour les 2 projets : Kittof Prud'hommes.
- Tardets (Pierre-Jauréguy) - Théâtre de rue. - Artiste associé : Tokia Théâtre.

**HITZARMENA****« EUSKAL HAZIAK »-EKIN**

(eskola giristinoko  
burasoen elkartea)

Lehendakaria : Jean-Baptiste Haïçaguerre

**CONVENTION****AVEC « EUSKAL HAZIAK »**

(Association de parents d'élèves  
de l'enseignement catholique bilingue)  
Président : Jean-Baptiste Haïçaguerre

*Alor artistikoa : euskarazko antzerkia.*

Parte hartu duten artistak : Frantxua Cousteau eta Maialen Estecahandy.

Parte hartu duten eskola pribatuak : Arbona, Beskoitze, Itsasu, Zuraide, Donibane-Lohizune, Donapaleu, Hazparne, Larresoro, Donibane-Garazi, Aldude eta Urruña.

Gela bakoitzeko ikasleek euskarazko antzezlanen idazketa, gorputz espresioa, ahoskatzea eta apailatzea landu dituzte. Jende aitzineko agerraldi bat egina izan da eskola guzietan. Gero, antzezlan horiek guziak berriz emanak izan dira 2003ko maiatzaren 2tik 6ra Urruñako Itsas Mendi gelan antolatu An-tzerkiaren astearen kari.

*Discipline artistique : théâtre en langue basque.*

Artistes associés : Frantxua Cousteau et Maialen Estecahandy.

Ont participé : les écoles privées d'Arbonne, d'Ascain, de Briscous, d'Itxassou, de Souraïde, de Saint-Jean-de-Luz, de Saint-Palais, d'Hasparren, de Larressore, de Saint-Jean-Pied-de-Port, des Aldudes et d'Urrugne.

Les élèves de chaque classe ont travaillé l'écriture en basque des pièces, l'expression corporelle, la diction et la mise en scène.

Une représentation publique a eu lieu dans chaque école. Puis, toutes ces pièces ont été rejouées dans le cadre de la semaine du théâtre basque *Antzerkiaren astea* qui s'est déroulée du 2 au 6 mai 2003 à la salle *Itsas Mendi* à Urrugne.

Euskara zerbitzua

-

Action linguistique

## Zerbitzu publikoak

- **Hitzarmen bat** izenpetua izan da Baionako ospitalearekin - lan hori egina izan da ospitale barneko *Ospitalean euskaraz* taldearekin elkarlanean. Hona hitzarmenaren gaia : « euskararen erabilera azkartu eta kultura animazioak eskaini kostaldeko ospitaleko zerbitzu ezberdinetan ; euskal kulturaren aspektu nagusiak publiko zabalari ezagutarazi ». Bezeroei eta beren familiei eskaini dokumentu batzu jadanik itzuliak izan dira, Pedriatrica zerbitzuko seinaletika ezarria izan da eta animazio bat eskainia izan da Eguberri kari.
- **Euskal Herriko mediateken sarea** : itzulpen desberdinak eta lagunza euskarazko animazioen antolatzeko edo literaturarekin ala euskal kulturarekin harremana duten animazioen antolatzeko ( *Euskararen hatsa* erakusketa elebiduna, euskarazko liburu batzu haurrei aurkeztea, ipuinak eta ixtorioak Xan Erratabeherekin, *Euskaldunak munduan gaindi* mintzaldia, Noël Elorga *Euskal Argentina* elkarteko kidearekin ; hiru solasaldi Henri Duhauren *Hasian Hasi* Beskoitze eta inguruko euskalkiari buruzko liburuaren bigarren tomoaren aurkezpenarentzat ; *Irudiak kantari* erakusketaren euskarazko aurkezpena eta bisita Peio Ospital kantaria-rekin, *Kantuketan* liburuaren aurkezpena Xabier Itzainarekin, *Anbroxio* eleberriarena Eneko Bidegainekin...)

## Services publics

- **Signature d'une convention** avec l'hôpital de Bayonne – ce travail a été mené en étroite collaboration avec le groupe interne *Ospitalean euskaraz*. Voici l'objet de la convention : « renforcer la pratique de la langue basque et proposer des animations culturelles dans les différents services de l'hôpital de la côte basque ; faire connaître au grand public les principales facettes de la culture basque ». Quelques documents remis aux patients et à leurs familles ont déjà été traduits, la signalétique du service Pédiatrie mise en place et une animation a été proposée pour Noël.
- **Réseau des médiathèques du Pays basque** : traductions diverses et aide à l'organisation d'animations en langue basque ou centrées sur la littérature et la culture basque (exposition bilingue *Présence de la langue basque*, présentation de livres en euskara pour les enfants, contes et histoires par Xan Erratabehere; conférence : *les Basques à travers le monde, hier et aujourd'hui* par Noël Elorga, membre de l'association *Euskal Argentina* ; série de trois rencontres autour d'Henri Duhau pour la présentation du 2<sup>e</sup> tome de son livre *Hasian Hasi* sur les spécificités de la langue basque sur Briscous et ses environs proches ; présentation et visite guidée en langue basque de l'exposition *le chant basque en quelques disques* avec le chanteur Peio Ospital, présentation du livre *Kantuketan* par Xabier Itzaina, d'*Anbroxio* par Eneko Bidegain son auteur...)

- Parte hartza Herriko Etxe euskaldunen lehen egunean - Euskal Konfederazioak 2003ko maiatzean Ezpeletan antolatu eguna ;
- Parte hartza D.G.L.F.L.F.-ek (Direction Générale de la Langue Française et des Langues de France) Parisen 2003ko irailaren 4ean antolatu Fantziako hizkuntzen lehen topaketetan - Gaia : « *Hizkuntza sor-kuntza eta Frantziako hizkuntzen era-bilera ekonomian* ».
- Parte hartza 2003ko irailan, Alsazian antolatu tokiko hizkuntzen eta kulturen topaketetan. Gaia : « *Eskualdekatzea eta hizkuntza politika* ».
- Participation à la première journée des mairies bascophones du Pays basque – journée organisée par Euskal Konfederazioa à Espelette en mai 2003 ;
- Participation aux premières assises des langues de France, organisées par la D.G.L.F.L.F. (Direction Générale de la Langue Française et des Langues de France), à Paris le 4 septembre 2003 – Thème retenu : « *Création linguistique et utilisation des langues de France dans l'économie* ».
- Participation aux rencontres des langues et cultures régionales organisées en septembre 2003 en Alsace sous le thème : « *Décentralisation et Politique linguistique* ».

Ondarea eta etnologia

-  
Action patrimoniale

Hauek izan dira aipagai nagusiak : zainketa-ri buruzko testua, ondarearen plan nazionala eta monumentu historikoen zaintze txostenen bilduma (bilkura batean parte hartu du Akitaniako DRAC-eko C.R.M.H.-eko Patrick Della Liberak), Euskal Herriko Ondare Elkargunea eta ondare aktualaitea orokorki (itsas ondarea barne).

- Ondarearen eta Ederguneen Eskualdeko Batzordea

Euskal kultur erakundeak batzorde horretan parte hartzen du Euskal Herriko ondare elkarteen izenean. 2003an, lau bilkura iragan dira Euskal Herrian : otsailaren 27an, maiatzaren 22an, irailaren 25ean eta abenduaren 11n. Euskal Herriko zortzi txosten aipatuak izan dira : Biarritz (Miremont gozategia), Bidaxune (zubi zaharra), Landibarre (Azkonbegi kapera), Sara (Ihartze Artea), Donibane-Lohizune (Luis XIV.aren etxea), Baiona (Gaztelu Berria), Ziburu (Z.P.P.A.U.P.), Larraine (eliza).

Batzorde honen lehen mandatuaren ondotik, 2003an kide berriak sartu dira.

- Euskal Herriko ondare elkargunea

Euskal kultur erakundeko hiru ordezkarik parte hartzen dute Euskal Herriko ondare elkargunearen sortzeko elkartean.

2003-2004ean, Euskal Herriko ondare elkarguneari lotu animazioak eta erakusketak harriaren gaiaren inguruan izanik, Elkarguneak elkartea (Euskal kultur erakundea barne) hainbat aldiz bildu ditu gai honen inguruko egitasmoak aurkeztu ditzaten (liburu argitalpena, erakusketak, maleta pedagogikoak, mintegiak, animazio artistikoak). Hain segur, egitasmo horietatik batzu gauzatuko dira 2004ean.

Les principaux sujets traités ont été : le texte sur la conservation, le plan national du patrimoine et le bilan des dossiers de protection des monuments historiques (présence à l'une des séances de Patrick Della Libera, de la C.R.M.H. de la DRAC Aquitaine), le Pôle Patrimonial du Pays Basque, et l'actualité patrimoniale en général (dont le patrimoine maritime).

- La Commission Régionale du Patrimoine et des Sites

L'I.C.B. siège à cette commission au nom des associations patrimoniales du Pays Basque. Quatre réunions se sont déroulées en Pays Basque : les 27 février, 22 mai, 25 septembre et 11 décembre. Huit dossiers basques y ont été traités : Biarritz (la pâtisserie Miremont), Bidache (pont ancien), Lantabat (chapelle Azkonbegi), Sare (maison Ihartze Artea), Saint-Jean-de-Luz (maison Louis XIV), Bayonne (Château Neuf), Ciboure (ZPPAUP), Larrau (église).

Au terme du premier mandat de la C.R.P.S., il a été procédé en 2003 à l'installation des nouveaux membres.

- Le Pôle Patrimonial du Pays Basque

Trois représentants de l'I.C.B. siègent également à l'association de préfiguration du P.P.P.B.

Les animations et expositions liées au P.P.P.B. tournant en 2003-2004 autour du thème de la pierre, les associations (dont l'Institut culturel basque) ont été plusieurs fois réunies par le Pôle pour présenter des projets liés à ce thème (édition de livres, expositions, mallette pédagogique, colloque, animation artistique). Certains de ces projets verront peut-être le jour en 2004.

- « Zer - nolako tokia, gaur egungo etxearentzat ? »

Euskal kultur erakundeak gai honen inguruko gogoeta goiza proposatu eta antolatu du azaroaren 22an, Uztaritzeko Lapurdi gelan, Arkitektura, hirigintza eta ingurumenaren aholku batzordearekin eta Departamentuko ekipamenduaren zuzendaritzarekin elkarlanean.

Ekimen horren abiapuntua : ikuspegi desberdinak gaurko etxeen arkitekturaz. Antolatzaleen helburua : aktore desberdinak gurutza daitezten eta gogoetak egin ditzaten biharko egoitzaz.

130 persona ingruk parte hartu dute to paketa horretan : arkitektoak ziren, hautet siak, herriko etxeetako teknikariak.

Trukaketa horiei esker, antolatzaleek eztabaida aitzinaraziko duten lan ildoak mugatu ahal izan dituzte (mintzaldiak, eztabaidak gaika, lan tailerrekilako mintegiak,...).

### Formakuntza

Euskal kultur erakundeak, Departamenduko turismo komiteak eta Baionako merkatitza ganbarak arrantzari eta ur jokoei buruzko ezagutza egun bat antolatu dute 2003ko apirilaren 1ean. Egun hori turismo alorrean ari direnei zuzendua zen (pribatuak, turismo bulegoak,...) eta harerra ona ukana du. Mintzalarien kalitatea aipagarria zen (besteak beste, Mikel Epalza itsas ondareaz eta historiaz aritu da eta Didier Munduteguy gaurko arrantzaz).

- « Quelle place, au Pays Basque, pour la maison contemporaine ? »

L’Institut culturel basque a proposé et organisé une matinée de réflexion sur ce thème, le samedi 22 novembre, à Ustaritz (salle Lapurdi), en partenariat avec le Conseil d’Architecture, d’Urbanisme et de l’Environnement, les Architectes des Bâtiments de France et la Direction Départementale de l’Equipement.

A l’origine de cette initiative : le constat de divergences de points de vue sur l’architecture contemporaine de maisons individuelles.

Un souci partagé par les organisateurs : permettre aux différents acteurs de se rencontrer et de réfléchir ensemble sur l’habitat de demain.

Près de 130 personnes ont participé à cette rencontre : il s’agissait à la fois d’architectes, d’élus locaux et de techniciens municipaux.

Les échanges ont permis aux organisateurs d’entrevoir des pistes de travail qui feront avancer le débat (conférences, débats thématiques, colloques avec ateliers de travail etc...).

### Formation

L’Institut culturel basque, le Comité départemental du tourisme et la C.C.I. Bayonne Pays Basque ont organisé une journée découverte sur la pêche et les loisirs nautiques le mardi 1<sup>er</sup> avril 2003. L’offre d’une telle journée était lancée aux acteurs du tourisme (prestataires privés, offices de tourisme etc...) et elle a reçu un accueil favorable. Nous retiendrons la qualité des intervenants (parmi lesquels Mikel Epalza sur l’histoire et le patrimoine maritime, et Didier Munduteguy sur la pêche contemporaine).

# Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak

## Actions émanant des associations culturelles partenaires

Ekintza hauentzat, eta projektuen ahal bezain ongi kudeatzeko, Euskal kultur erakundeko langile profesionalek elkarteei beren jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie. Horrela, egitasmoen koordinaketa hobeki egina da.

*A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique.  
Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.*

## ♦AZKAINGO TURISMO BULEGOA

*Azkaine*

*Ordezkaria : Marie-Laure Larrañaga*

*Ciné d'hier euskarazko zinema arratsaren antolatzea Xurio pilota plazan eta dantza jantzi erakusketa Jauregia etxeen.*

Claude Iruretagoyenak apailatu euskal jantzi erakusketa bat Jauregian ezarria izan da agorilaren 5etik 17ra. *Tasio* filma al-diz, Chourio errebotean ikustera emana izan da agorilaren 7an.

## ♦BARDOZEKO GAZTETXEA

*Bardoze*

*Ordezkaria : Nathalie Darrigues*

Udako erakusketa garaikide baten antolaketa. Aurtengo gomita : José Duarte Montilla (Kordoban sortu margolari-grabatzailea). Erakusketa 2003ko ekainaren 28tik uztailaren 14ra ikusgai izan da Bardozeko Salha gazteluan. Honekin battean, liburuxka bat egina izan da hiru hizkuntzatan.

## ♦BASAIZEA

*Baigorri*

*Ordezkaria : Xa-Leon Indart*

Euskarazko hitzaldi andana baten antolaketa.

2002ko azaroan hasirik eta 2003ko apirila bitartean, sei hitzaldi eskainiak izan dira Baigorriko Herriko Etxean, euskal kultura eta literatura aipatuz :

## ♦AZKAINGO TURISMO BULEGOA

*Ascain*

*Représentante : Marie-Laure Larrañaga*

Organisation d'une soirée cinéma intitulée *Ciné d'hier au fronton Chourio*, ainsi que d'une exposition de costumes de danse à la salle Jauregia.

L'exposition de costumes de Claude Iruretagoyena a été présentée à la salle Jauregia du 5 au 17 août. La projection en plein air du film *Tasio* a eu lieu le 7 août au fronton Chourio.

## ♦BARDOZEKO GAZTETXEA

*Bardos*

*Représentant : Nathalie Darrigues*

Organisation d'une exposition d'art contemporain de José Duarte Montilla (peintre-graveur né à Cordoue) du 28 juin au 14 juillet au Château Salha de Bardos et édition d'un livret trilingue.

## ♦BASAIZEA

*St-Etienne-de Baïgorry*

*Représentant : Xa-Leon INdart*

Organisation d'un cycle de conférences en langue basque.

De novembre 2002 à avril 2003, six conférences ont été organisées à la Mairie de Saint-Etienne-de-Baïgorry, sur la culture et la littérature basques :

- Euskal kultur erakundeak sustengatu bertsu saioak iragan dira Donibane-Garazin, Izuran, Muskildin, Aiherran, Itsasun, Heletan, Bidarrain, Hendaian eta Aiziritzenten.

#### ♦ BIARRITZ CULTURE

*Biarritz*

*Ordezkaria : Jakes Abeberry*

*Bi harriz lau xori* festibalaren 9. edizioaren antolaketa.

2003ko martxoaren 11tik 15era, Euskal kulturari lotu hainbat ekitaldi antolatu dira :

- martxoaren 11n : *Kontu konta zan*, puskatxoen antzerkia argi beltzez, *Azika* konpainiak emanik.
- martxoaren 13an : *Gure baitako ilargiak*, txotxongilo antzerkia 13 urteetik goitikoentzat, *Traboules* konpainiak eskainirik.
- martxoaren 14an : *Jean-Marie Ecay*ren kontzertua.
- martxoaren 15ean : *Hegalka* taldearen kontzertua.

- Les joutes d'improvisations soutenues par l'Institut culturel basque ont eu lieu à Saint-Jean-Pied-de-Port, Ostabat, Musculdy, Ayherre, Itxassou, Hélette, Bidarray, Hendaye et Aïcirits.

#### ♦ BIARRITZ CULTURE

*Biarritz*

*Représentant : Jakes Abeberry*

Organisation de la 9ème édition du festival *Bi harriz lau xori* - expressions basques et d'ailleurs.

Du 11 au 15 mars 2003, plusieurs spectacles ont été présentés :

- le 11 mars : *Kontu konta zan*, objets animés en lumière noire, par la compagnie *Azika*.
- le 13 mars : *Gure baitako ilargiak*, théâtre de marionnettes pour adolescents et adultes, par la compagnie *Traboules*.
- le 14 mars : carte blanche à *Jean-Marie Ecay*.
- le 15 mars : concert du groupe *Hegalka*.

#### ♦ BIL XOKOA

*Urdiñarbe*

*Ordezkaria : Dominique Aguergaray*

*Musikaren egunaren* antolatzea maiatzaren 18an.

#### ♦ BIL XOKOA

*Ordiarp*

*Représentant : Dominique Aguergaray*

Organisation de *Musikaren eguna* le dimanche 18 mai.

### ♦ ELIRALE

*Donibane-Lohizune*

*Ordezkarria : Pantxika Telleria*

Dantza garaikideko bi piezen sorkunza :

- *Hiruki*, 25 minutukoia,
- *Lauki*, 35 minutukoia.

Biarritzeko *Maitaldia* festibalaren barnean aurkeztuak izan dira irailaren 14ean.

### ♦ ELTZARRUZE

*Donamartiri / Donoztiri*

*Ordezkarria : Jean-Michel Duhalde*

Eltzarruze egunen antolaketa.

- . Maiatzaren 2an : *euskal mitologiari buruzko mintzaldia*, Anuntxi Arana, Mikel Duvert eta Koldo Amestoy-rekin
- . Maiatzaren 3an : *Elaudi* taldearen koncertua
- . Maiatzaren 4ean : egun pasa *Eltzarruzen* kantari eta musikariekin.

### ♦ EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

*Luhuso*

*Ordezkarria : Serge Istèque*

Formakuntza, sorkunza eta hedapena ohi-ko dantzaren alorrean.

- *Nafarroako Mutxikoaren Eguna*, martxoaren 30ean Ispuran.
- *Dantzari Ttiki*, Pauen maiatzaren 8a
- *Dantza Txapelketa Luhuson agorilaren 15ean*.
- *Herri Dantzari*, buruilen 2an Arrokian.
- *Mutxikoaren Eguna*, urriaren 12an, Arangoitzen.

### ♦ ELIRALE

*Saint-Jean-de-Luz*

*Représentante : Pantxika Telleria*

Création de deux pièces de danse contemporaine :

- *Hiruki* d'une durée de 25 minutes,
- *Lauki* d'une durée de 35 minutes.

Présentation le 14 septembre dans le cadre *Le Temps d'Aimer* de Biarritz.

### ♦ ELTZARRUZE

*Saint-Martin-d'Arbérone / Saint-Esteben*

*Représentant : Jean-Michel Duhalde*

Organisation de la manifestation *Eltzarruze egunak*.

- . 2 mai : conférence sur la *mythologie basque* avec Anuntxi Arana, Mikel Duvert et Koldo Amestoy.
- . 3 mai : Concert avec le groupe *Elaudi*
- . 4 mai : journée à *Eltzarruze* avec chanteurs et musiciens.

### ♦ EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

*Louhossoa*

*Représentante : Serge Istèque*

Formation, création et diffusion de la danse traditionnelle.

- *Nafarroako Mutxikoaren eguna* le 30 mars à Ispoure.
- *Dantzari ttiki* le 8 mai à Pau.
- *Concours de la danse basque* le 15 août à Louhossoa.
- *Herri Dantzari*, le 2 septembre à Roquignac.
- *Mutxikoaren Eguna*, le 12 octobre à Arcangues.

### ♦ EUSKAL IRRATIAK

*Donibane-Garazi*

*Ordezkaria : Naroa Gorostiaga*

Irrati emankizunen ekoizpena :

- *Gure arbasoak (ondarea),*
- *Gure bazterrak (ingurumena),*
- *Punttuka (bertsularitza),*
- *Literatura*
- *Konda zure mundua Petatzuri (haurrentzat).*

### ♦ EUSKAL IRRATIAK

*Saint-Jean-Pied-de-Port*

*Représentante : Naroa Gorostiaga*

Aide à la production d'émissions radiophoniques :

- *Gure arbasoak (patrimoine),*
- *Gure bazterrak (environnement),*
- *Punttuka (improvisation versifiée),*
- *Literatura (littéraire),*
- *Konda zure mundua Petatzuri (émission en direction des enfants),*

### ♦ EUSKAL KANTU XAPELKETA

*Izura*

*Ordezkaria : Eñaut Larralde*

Ahots ikastaldien eta euskal kantu xapelketaren antolaketa.

Lehen ikastaldia otsailaren 12, 13 eta 14ean iragan da Maulen. Orotara 36 ikasle baziren. Irakasleak ziren : *Denise Olhagaray, Laetitia Casabianca, Pantxix Bidart, Ximun Fuchs, Christophe Hiriart eta Mirentxu Aguerre.*

2. ikastaldia urte ondarrean egin da.

*Haur kantu xapelketaren final-erdiak :*

- Behe-Nafarroko final-erdiak apirilaren 5 eta 6an Irisarrin,
- Lapurdiko final-erdiak apirilaren 12 eta 13an Hiriburun,
- Xiberoko final-erdiak apirilaren 21ean Garindainen.

Euskal Herriko finala ekainaren 14ean jokatu da Getxon.

### ♦ EUSKAL KANTU XAPELKETA

*Ostabat*

*Représentant : Eñaut Larralde*

Organisation de stages de voix et du concours de la chanson basque.

Le 1er stage s'est déroulé les 12, 13 et 14 février à Mauléon. Les participants étaient au nombre de 36. Interventions assurées par : *Denise Olhagaray, Ximun Fuchs, Laetitia Casabianca, Pantxix Bidart, Christophe Hiriart et Mirentxu Aguerre.*

Le 2ème stage s'est déroulé en fin d'année.

*Demi-finales du concours de la chanson basque pour enfants :*

- Demi-finale de la Basse-Navarre le 5 et 6 avril à Irissarry,
- Demi-finale du Labourd les 12 et 13 avril à Saint-Pierre-d'Irube,
- Demi-finale du la Soule le 21 avril à Garindein.

La finale du Pays basque s'est déroulée le 14 juin à Getxo (Biscaye).

♦ **GARAZIKUS**

*Donibane-Garazi*

*Ordezkaria : Micheline Ducos*

Euskarazko ikusgarrien sorkuntza eta hedapena.

- *Ezpela eta Elaudi* taldeen kontzertua urtarilaren 25ean Izpurako Faustin bentaberry gelan.
- *Emazteak* kantuz kontzertua, ekainaren 8an Donibane-Garaziko Vauban gelan, Pascale Eichondoborde eta Mohena Delacre-rekin.
- Arte plastiko erakusketa (Nafarroko arte plastikoen hirugarren biurtekoa), ekainean Abo margolariarekin.
- Artista egonaldiak *Lagunarte* konpainiarekin maiatzaren 5etik 18ra.

♦ **GARAZIKUS**

*Saint-Jean-Pied-de-Port*

*Représentant : Micheline Ducos*

Création et diffusion de spectacles en langue basque.

- Concert avec *Ezpela* et *Elaudi* le 25 janvier à la salle Fauxtin Bentaberry d'Isponde.
- Concert *Emazteak* kantuz le 8 juin à la salle Vauban de Saint-Jean-Pied-de-Port avec Pascale Eichondoborde et Mohena Delacre.
- *Exposition d'arts plastiques* (3<sup>ème</sup> biennale des arts plastiques de Navarre) en juin avec le peintre *Abo*.
- Résidence d'artistes avec la Compagnie *Lagunarte* du 5 au 18 mai.

♦ **GATUZAIN**

*Baiona*

*Ordezkaria : Hartzea Lopez-Arana*

Haurrentzat egin liburuen argitalpena.

Gatuzain argitaletxeak, *Gatu Berdea* sailan, *Kerman arraina* plazaratu du. Fanny Millarden ipuin baten itzulpen-moldaketa da, Marijane Minaberry-k egina.

♦ **GATUZAIN**

*Bayonne*

*Représentant : Hartzea Lopez-Arana*

Edition de livres en basque pour enfants.

La maison d'édition associative Gatuzain a édité, dans sa collection *Gatu Berdea*, un ouvrage intitulé *Kerman Arraina*, traduction-adaptation d'un conte de Fanny Millard, faite par Marijane Minaberry.

### ♦ HAZIA

*Urruña*

*Ordezkaria : Filipe Aldaco*

Euskal kultur hamabostaldiaren antolaketa.

Bere 20. urtemugakari, mendia gaitzat hartuz, Hazia elkarrean kultura hamabostaldia antolatu du apirilaren 18tik maiatzaren 4erat.

Hona egitaraua :

- apirilaren 18an : hamabostaldiaren estreina, erakusketa eta laburmetraiekin
- apirilaren 23an : mintzaldi-eztabaidea mendiko larretan su emateaz
- apirilaren 26an : mendi ibilaldia *Larrunen* gaindi
- apirilaren 29an : haurren eguna
- apirilaren 30ean : dokumentala - *Peru eta Txileko espedizioak*
- maiatzen 2an : kantu afaria
- maiatzaren 3an : dokumentala - *Everest - Sagarmatha 2002*
- maiatzaren 4ean : besta herrikoia

### ♦ HAZIA

*Urrugne*

*Représentant : Filipe Aldaco*

Réalisation de la Quinzaine culturelle basque.

L'association Hazia, qui fêtait ses 20 ans d'existence, avait choisi la montagne comme thème de sa quinzaine qui s'est déroulée du 18 avril au 4 mai.

En voici le programme :

- 18 avril : lancement de la quinzaine avec inauguration de l'exposition et présentation de deux courts-métrages
- 23 avril : conférence-débat sur l'écobuage
- 26 avril : randonnée autour de la Rhune
- 29 avril : journée des enfants
- 30 avril : documentaire sur des expéditions au Chili et au Pérou
- 2 mai : repas animé par un trio de chanteurs
- 3 mai : documentaire sur Everest-Sagarmatha 2002
- 4 mai : fête populaire.

### ♦ HERRIA

*Baiona*

*Ordezkaria : Jamattitt Dirassar*

Euskal kultura aipatzen duten artikuluen agertzea *Herria* astekarian.

### ♦ HERRI SOINULARIAK

*Baiona*

*Ordezkaria : Beñat Achiary*

*Hartzaro, Xiru eta Errobiko festibala* jaialdien antolaketa.

### ♦ HERRIA

*Bayonne*

*Représentant : Jamattitt Dirassar*

Publication d'articles sur la culture basque dans l'hebdomadaire *Herria*.

### ♦ HERRI SOINULARIAK

*Bayonne*

*Représentant : Beñat Achiary*

Organisation des festivals *Hartzaro, Xiru* et *Errobiko Festibala*.

- Apirilaren 12an : *La friture moderne musika-antzerki sorkuntza.*
  - 17.00 : *Les ramasseuses d'os*, Laure Mollier eta Laurenxa Renault-rekin.
  - 21.00 : *Han ala heben, bihotzak ezin eden*, Houria Aïchi eta Saïd Nissia-rekin (Algeriako kantua eta musikak). Ikusgarria *Tehenta* taldearekin eta *Dominika Recalt*-ekin.
- Apirilaren 13an : Ikusgarri-dantzaldia *Garazi Sound System*, *Jean-Christian Irigoyen*, *La friture moderne* eta *Xiberoko musikariekin*.

**Errobiko festibala**  
**uztailaren 16tik 19ra**  
**Baigorri eta Itsasun**

- Uztailaren 16an Itsasun : Kontzertua *Amaia Riouspeyroux*, *Tui Mamaki*, *Jean-Christian Irigoyen*, *Vincent Pommereau* eta *Beñat Achiary*-rekin.
- Uztailaren 17an, Baigorri : *Habanera*-ko laukotearen eta *Louis Sclavis*-en kontzertua, Euskal Herriko kantari gatztekin, hala nola *Joël Merah*.  
*Amour extrême* sorkunza : dantza, olerkia, *Pedro Pauwels* dantzariarekin zenu *Chantal Mauduit* eskalatzaileari eskaini musikak, *Pedro Soler* musikaria (guitarra), *Beñat Achiary* kantaria, *Makarand Tulankar* (tablalaria), *Shri Rajendra Kulkami* (xirtua).
- Uztailaren 18an Itsasun : Kontzertua *Elizaldian Pantxix Bidart* (ahotsa) eta *Samari Layl* taldea.
- Uztailaren 19an Itsasun : Eztabaidak Elizaldian eta kontzertua *Garazi Soul System*, *M. Sebastian* (biolontxeloa), *Jean-Christian Hirigoyen* (akordeoia), *S. Garin* (perkusioak), *J. Mérah* (guitarra), *B. Achiary* (ahotsa), *D. Doren* (saxoa), *V. Pommereau* (saxoa) eta *B. Perrin* (baxu elektrikoa).

- 12 avril : Intervention musico-théâtrale *La friture moderne*.
  - 17 h : *Les ramasseuses d'os* avec Laure Mollier et Laurenxa Renault.
  - 21 h : *Han ala heben, bihotzak ezin eden* avec Houria Aïchi et Saïd Nissia (chant et musiques d'Algérie). Spectacle avec le groupe *Tehenta* et *Dominika Recalt*.
- 13 avril : Spectacle-bal avec *Garazi Sound System*, *Jean-Christian Irigoyen*, *La friture moderne* et *les musiciens de la Soule*.

**Errobiko festibala**  
**du 16 au 19 juillet**  
**à Baigorri et Itxassou**

- 16 juillet à Itxassou : Concert avec *Amaia Riouspeyroux*, *Tui Mamaki*, *Jean-Christian Irigoyen*, *Vincent Pommereau* et *Beñat Achiary*.
- 17 juillet à Baigorri : Concert Le quatuor de *Habanera* et *Louis Sclavis* avec des jeunes compositeurs du Pays basque notamment *Joël Merah*.  
*Création Amour extrême* : danse, poésie, musique dédiés à l'alpiniste *Chantal Mauduit* disparue avec le danseur *Pedro Pauwels*, le musicien *Pedro Soler* (guitare), le chanteur *Beñat Achiary*, *Makarand Tulankar* (tabla), *Shri Rajendra Kulkami* (flûte).
- 18 juillet à Itxassou : Concert à *Elizaldia* avec *Pantxix Bidart* (voix) et le groupe *Samari Layl*.
- 19 juillet à Itxassou : Entretiens à *Elizaldia* et concert avec *Garazi Soul System*, *M. Sebastian* (violoncelle), *Jean-Christian Hirigoyen* (accordéon), *S. Garin* (percussions), *J. Merah* (guitare), *Beñat Achiary* (voix), *D. Doren* (saxophone), *Vincent Pommereau* (saxophone), *B. Perrin* (basse électrique).

Laetitia Casabiancaren zuzendaritzapean, Ian tailer bat ezarria izan da ondoko taldeen kantarietkin, kontzertu horren azken egitarauaren finkatzeko : *Konserbatorioko koru mistoa, Itsaso, Lapurtarrak, Atsulai eta Pariseko koru gaztea* (Laurence Equilbey-ren zuzendaritzapean).

- **Baionako lehen Otxote festibalaren antolaketa :**

Otxoteen berezitasuna ezagutaraz bi kontzertu gaualdiri esker.

Zuzendaritza artistikoa : Baionako Aizkoa otxotea.

- Azaroaren 21ean : Orbela (Iruñea), Argia (Bilbo)
- Azaroaren 22an : Ozenki (Donostia), Aizkoa (Baiona).

Mise en place sous la direction de Laetitia Casabianca, d'un atelier de travail pour la présentation du programme final de ce même concert avec des chanteurs des groupes : *Chœur mixte du Conservatoire, Itsaso, Lapurtarrak, Atsulai et le Jeune choeur de Paris* (direction Laurence Equilbey).

- **Organisation du premier festival d'Otxote de Bayonne :**

Diffusion de la formation particulière qu'est l'Otxote (octuor vocal) avec deux soirées de concerts.

Programmation artistique : *Aizkoa otxotea de Bayonne*.

- 21 novembre : Orbela (Pampelune), Argia (Bilbao)
- 22 novembre : Ozenki (Saint-Sébastien), Aizkoa (Bayonne).

### ♦LES LABOURDINS

*Uztaritz*

*Ordezkaria : Patrick Sistiague*

Kontzertu baten antolaketa elkartearren 90. urtemugakari.

### ♦LAGUNARTE

*Hazparne*

*Ordezkaria : Denise Olhagaray*

- *Gaua, l'insolence de la lumière* ikusgarriaren sorkuntza.
- Sao Toméko artisten egonaldia Euskal Herrian.
- Gaua ikusgarria oinarritzen da itzalaren eta argiaren zikloak kultura ezberdinaren daukan adierazpenetan. Sorkunza honek galderak egiten ditu, hala nola kultura sustraiak finkatzeaz, nortasun bilatzeaz, unibertsaltasunaz, irekiduraz eta kultur elkartzeaz. Obra honetan, Christophe Hiriarten inguruau, Korsikako, Marseilleko eta Euskal Herriko artistek lan egin dute.

*Gaua* ikusgarriaren egonaldia maiatzaren 5etik 18ra iragan da Euskal Herrian.

### ♦LES LABOURDINS

*Ustaritz*

*Représentant : Patrick Sistiague*

Organisation d'un concert à l'occasion du 90ème anniversaire des Labourdins.

### ♦LAGUNARTE

*Hasparren*

*Représentant : Denise Olhagaray*

- Crédit à la résidence d'artistes de Sao Tomé en Pays Basque.
- Le spectacle *Gaua* prend sa source dans des interprétations culturelles différentes du cycle de l'ombre et de la lumière. Cette création pose la question de l'enracinement culturel, de la recherche d'une identité ; elle pose en même temps celle de l'universalité, de l'ouverture et de la rencontre de nos cultures. Pour sa réalisation, Christophe Hiriart a réuni des artistes de Corse, de Marseille et du Pays Basque.
- La résidence de *Gaua, l'insolence de la lumière* en Pays Basque, s'est déroulée du 5 au 18 mai.

## ♦MAIATZ

Baiona

Ordezkaria : Lucien Etxezaharreta

### Solasaldiak :

20. literatura solasaldiak, Elkartetxeen, Pannecau karrikan Baionan iragan ziren azaroaren 25, 26 eta 27an :

**Etienne Salaberri** idazle zenaren mendeurrena zela, hortaz hitzaldi eta eztabaidea izan zen 25ean (Piarres Aintziart-ekin). **Okzitaniako Pastorala** bigarren aratsean, 26an, aipagarri izan Patricia Heiniger eta Jean-Jacques Casteret ikertzaileekin. **Euskal karazko sorkuntza**, literaturan, ipuingintzan, kantagintzan eta honek ikusgarri mailan dituen arazoak aipagai izan ziren 27an (Itxaro Borda, Koldo Amestoy, Pantxix Bidart-ekin).

Hiru liburu aurkezpen egin ziren ere : Txomin Peillen, Danielle Albizu eta Francis Basterot-ekin. **Poesia irakurraldi** bat Aritz eta Paku-rekin. **Ipuin errexitala** ere, Koldo-ren obra berriaz.

### Maiatz 37 eta 38 literatura

#### aldizkariak :

Bata apirilean eta bestea abenduan plazartu ziren, bakoitzak 90 orrialde zituela. Hauen aipagai nagusiak hauek izan dira :

#### - maiatz 37 :

Sorkuntza lanak : **ipuinak** (Mailuix Legorburu, Danielle Albizu), **poesia eta bert-sua** (Peio Minaberri, Nine Goienetxe, Aines Esponde, Enrike Knorr), **antzerkia** (Mattin Irigoienen *Haize kotsia abarretan* obraren argitalpena).

**Eztabaidea** sailean herri antzerkia (*Adituak* Antton Lukuren testua), kanpoko literaturari dagokionez, Nicolas Guillen aipatu zen, mendeurrena zela eta. **Saio** sailean Itxaro Bordak agertu zuen *Agamemnonen maskara*. Argitaratu zen ere Iñaki Serranoren testua, amodiozko gutun lehiaketa-koa, Axular gaitzat zuela.

## ♦MAIATZ

Bayonne

Représentant : Lucien Etxezaharreta

### Entretiens littéraires :

Organisation des 20èmes entretiens littéraires les 25, 26 et 27 novembre à l'Elkartetxea, rue Pannecau à Bayonne :

A l'occasion de l'anniversaire de la mort de l'écrivain **Etienne Salaberri**, organisation d'une conférence-débat le 25 avec Piarres Aintziart. Le 26, causerie sur la **Pastorale Occitane** avec Patricia Heiniger et Jean-Jacques Casteret. La soirée du 27 était consacrée à la **création basque** et aux difficultés qu'elle rencontre aussi bien dans les domaines de la littérature, du conte, du chant, que du spectacle vivant. Intervenants : Itxaro Borda, Koldo Amestoy et Pantxix Bidart.

**Trois ouvrages** ont également été présentés en présence des auteurs Txomin Peillen, Danielle Albizu et Francis Basterot. **Lecture de poèmes** avec Aritz et Paku. **Récital de contes** avec Koldo Amestoy.

### Publication des numéros 37 et 38 de la revue Maiatz :

Les revues de 90 pages chacune ont respectivement été publiées en avril et en décembre. Voici les principaux sujets abordés :

#### - maiatz 37 :

Créations : **contes** (Mailuix Legorburu, Danielle Albizu), **poésie et improvisation versifiée** (Peio Minaberri, Nine Goienetxe, Aines Esponde, Enrike Knorr), **théâtre** (publication de *Haize kotsia abarretan* de Mattin Irigoien).

Dans la rubrique **Débats**, évocation du théâtre populaire (texte de Antton Luku intitulé *Adituak*). Pour la littérature étrangère, article sur Nicolas Guillen. Dans la rubrique **Essais**, publication de *Agamemnonen maskara* de Itxaro Borda et du texte de Iñaki Serrano ayant comme thème Axular et rédigé pour la participation au concours de lettres d'amour.

♦OREKA

*Baiona*

*Ordezkaria : Doriane Billard*

Eskuketaren 3. Topaketen antolaketa.

Eskuketaren 3. Topaketak ekainaren 6, 7 eta 8an iragan dira Baionako Mousserolles harresietan. Parte hartzaleak : Les Ratetous & double zéro, Alex Compagnie autonome, les Kags, Cirq'ulation locale, Sen's caché, Mr Frack, Juggledy, les Zigomatics, Zirika Zirkus.

♦OXTIKENEA

*Senpere*

*Ordezkaria : Mizel Mendiboure*

Ohiko kantuaren egunaren antolaketa.

Ohiko kantuaren eguna uztailaren 13an iragan da Senperen. Aitzinetik bilkurak eginak izan dira kantu hautatzeko eta teknika aldetik zer-nolako beharrak ziren ikusteko. Egun horrek, urtez urte, arrakasta ederra biltzen ari du.

♦PARC DE L'AVENTURE BASQUE  
EN AMERIQUE

*Trois Pistoles - Québec*

*Ordezkaria : Andrée Tremblay*

Euskal taldeen parte hartza 2003ko euskal bestan Trois-Pistoles-en.

Euskal Herriko hainbat talde joan dira Trois Pistoles-era, besteak beste Jean Bordaxar bere taldearekin.

♦RAMUNTXO PASTORALA

*Idauze-Mendi*

*Ordezkaria : Philippe Etchegoyhen*

Ramuntxo pastoralaren muntaketa.

♦OREKA

*Bayonne*

*Représentante : Doriane Billard*

Réalisation du 3ème Festival de rencontres autour des arts du cirque.

La 3ème Convention de Jonglerie s'est déroulée les 6, 7 et 8 juin 2003, à Bayonne, remparts de Mousserolles. Les participants : les Ratetous & double zéro, Alex Compagnie autonome, les Kags, Cirq'ulation locale, Sen's caché, Mr Frack, Juggledy, les Zigomatics, Zirika zirkus.

♦OXTIKENEA

*Saint-Pée-sur-Nivelle*

*Représentant : Mizel Mendiboure*

Réalisation de la journée autour du chant traditionnel basque.

La journée du chant traditionnel basque s'est déroulée le dimanche 13 juillet à Saint-Pée-sur-Nivelle. Auparavant plusieurs réunions avaient eu lieu pour définir le contenu et les besoins techniques de cette rencontre qui connaît un succès grandissant d'année en année.

♦PARC DE L'AVENTURE BASQUE  
EN AMERIQUE

*Trois Pistoles - Québec*

*Représentante : Andrée Tremblay*

Animations culturelles basques au « 8ème rendez-vous basque 2003 » organisé à Trois-Pistoles (Québec).

Plusieurs groupes se sont rendus à Trois-Pistoles, parmi lesquels Jean Bordaxar et ses musiciens.

♦RAMUNTXO PASTORALA

*Idaux-Mendy*

*Représentant : Philippe Etchegoyhen*

Mise en place de la pastorale Ramuntxo.

**Antzezleak :** Olats Beobide, Hervé Estebete-guy, Txomin Heguy, Frédéric Houessinon, Guy Labadens, Muriel Machefer, Charlotte Maingé, Manuelle Ripert, Lierni Fresnedo, Patxi Perez, Nagore Aranburu, Carlos Acosta, Ramon Agirre.

**Musika :** Pascal Gaigne.

**Kantua :** Nasrin Pourhosseini.

#### ♦ TOKIA THEATRE

*Izura*

**Ordezkaria :** Jocelyne Lavoye

- **Philippe Dorin-en Debrü ixilak** antzerkiaren sorkuntza.  
Antzezleak : Dominique Recalt, Pierre Vissler. Argiak : Eric Gelos. Jantziak : Ester Carrizo.
- **Mai en scène** antzerki festibala, Maulen, maiatzaren 8,9, eta 10ean.

#### ♦ TRABOULES

*Hazparne*

**Ordezkaria :** Amaia Hennebutte

- **Gure baitako ilargiak** obraren hedapena egina izan da Deban eta Urruñan.
- **Poteo Atipikoa** festibalaren antolaketa. *Poteo Atipikoa* Heletan iragan da urriaren 12tik 17ra. *Turbulances* taldearen inguruau Euskal Herriko artistek parte hartu dute.

#### ♦ UDA LEKU

*Baiona*

**Ordezkaria :** Ttitto Aguerre

*Zinema euskaraz aitzina* seigarren edizioa.

1769 haurrek eta 35 eskolako 200 lagun-tzailek parte hartu dute euskarazko zinearen hamabostaldian 2003ko urtarilaren 24tik 31ra Donibane-Garazi, Maule, Donapaleu, Kanbo, Hazparne, Baiona, Donibane-Lohizune, Urruña eta Hendaiar.

Filmak : *Chicken Run - Oilasko ihesa* 4-7 urte artekoentzat eta *Banpiro txikia* 7-12 urte artekoentzat.

**Comédiens :** Olats Beobide, Hervé Estebete-guy, Txomin Heguy, Frédéric Houessinon, Guy Labadens, Muriel Machefer, Charlotte Maingé, Manuelle Ripert, Lierni Fresnedo, Patxi Perez, Nagore Aranburu, Carlos Acosta, Ramon Agirre.

**Musique :** Pascal Gaigne.

**Chant :** Nasrin Pourhosseini.

#### ♦ TOKIA THEATRE

*Ostabat*

**Représentante :** Jocelyne Lavoye

- **Création de la pièce de théâtre Debrü ixilak**, œuvre de Philippe Dorin. Comédiens : Dominique Recalt, Pierre Vissler. Lumières : Eric Gelos. Costumes : Ester Carrizo.
- **Mai en scène**, festival de théâtre les 8, 9 et 10 mai à Mauléon.

#### ♦ TRABOULES

*Hasparren*

**Représentante :** Amaia Hennebutte

- **Diffusion de l'œuvre Gure baitako ilargiak** à Deba et Urrugne.
- **Organisation du festival Poteo Atypique qui s'est déroulé du 12 au 17 octobre 2003 à Hélette. La Compagnie Turbulences de Paris en a été l'invité d'honneur et autour d'elle, plusieurs artistes basques ont participé.**

#### ♦ UDA LEKU

*Bayonne*

**Représentant :** Ttitto Aguerre

Sixième édition de *Zinema euskaraz aitzina*.

1769 enfants et 200 accompagnants de 35 établissements scolaires ont participé à la quinzaine scolaire du cinéma en langue basque du 24 au 31 janvier 2003 à Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Saint-Palais, Cambo-les-Bains, Hasparren, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Urrugne et Hendaye.

Films : *Chicken Run - oilasko ihesa* pour les 4-7 ans et *Banpiro txikia* pour les 7-12 ans.

## *Euskal kultur erakundeko partaideak*

### ***Associations partenaires 2003 de l'Institut culturel basque à jour de cotisation au 31/12/2003***

ABBADIAKO ADIXKIDEAK	IBAIALDE
AEK	IKAS
AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE	IKAS BI
ANDERESEGORRAENEA	IKHERZALEAK
ANGELUKO IKASLEAK	IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA
ARDATZA	KAFOS
ARGIAN	KHANTA XIBERUA
ASS CULTURELLE HENDAYAISE	KONPANY BERITZA
AUNAMENDI	LAGUNARTE
BALLET BIARRITZ	LAGUNT ETA MAITA
BASAIZEA	LAUBURU
BEGI ARGIA	LE PETIT THEATRE DE PAIN
BERTSULARIEN LAGUNAK	LEINUA
BIARRITZ CULTURE	LES AMIS DU LAVOIR DE LOUILLOT
BIARRITZEKO JAUZIAK	LES AMIS DU MUSEE DE BN ST PALAIS
BORDAXURI	LES LABOURDINS
CMR	LYCEE DE NAVARRE
MUSIQUES EN MILIEU SCOLAIRE	MENDIZOLAN
COMEDIA	MUSIQUES DE NUIT DIFFUSION
COMITE IZPEGI	MVC POLO BEYRIS
DROSERA	OFFICE TOURISME ASCAIN
EUSKAL ANTZERKI TALDEEN BILTZARRA	OINAK ARIN
EIHARTZEA	OLAIN
ELIRALE	ORAI BAT
ELTZARRUZE	OREKA
ERROBI KANTA	OXTIKENEKOAK
EUSKAL ARGENTINA	OZTIBARREKO ANTZERKIA
EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA	PARC AVENTURE BASQUE QUEBEC
EUSKAL HAZIAK	PARISEKO EUSKAL ETXEA
EUSKAL IRRATIAK	PIZTU
EUSKAL KONFEDERAZIOA	RAMUNTXO PASTORALA
EUSKALTZAININDIA	ELKARLANEAN
EUSKO ARKEOLOGIA	SOCIETE DES AMIS MUSEE BASQUE
EUSKO IKASKUNTZA	SOHUTARRAK
FESTIVAL DES TROIS CULTURES	SOINU TTIKI
FEDERATION FRANCAISE DE PELOTE BASQUE	SU AZIA
FOYER DES JEUNES DE BARDOS	SYNDICAT INITIATIVE SARE
GARAZIKUS	THEATRE DES CHIMERES
GATUZAINA	TRABOULES
HAIZE BERRI	UDA LEKU
HATSA	UHAINA
HAZIA	UR BEGI
HERRI SOINULARIAK	XIRRIXTI MIRRIXTI
HERRIA	ZABALIK
HIRUKI	ZTK

## **Prentsan zehar**

■

## **Revue de presse**

Sud Ouest 2004-1-07

# CENTRE HOSPITALIER. Une convention a été signée avec l'Institut culturel, afin de développer la pratique linguistique et la culture basque dans l'établissement

## Une aide complémentaire

Philippe Remondet

Il y a longtemps déjà que la langue basque et le centre hospitalier font bon ménage. Grâce à l'appui de l'Institut culturel basque (ICB), différentes initiatives ont en effet pu être menées à bien ces dernières années au sein de l'établissement : bilinguisme émergent dans la signalétique, documentation traduite en euskara, animations diverses, sans oublier la naissance d'une association interne, Ospitalean Euskara, réunissant à intervalles réguliers le personnel bascophone.

Tant d'efforts viennent d'être couronnés par la signature, hier matin, d'une convention entre l'hôpital et l'ICB, au travers de laquelle les deux partenaires s'engagent à aller plus avant encore dans cette démarche. Le document officielise en effet une volonté commune de renforcer la pratique de la langue basque au sein de l'hôpital et d'y faire également mieux connaître l'ensemble des aspects de la culture basque.

**Valeur d'exemple.** Au programme notamment, des actions concrètes comme une montée en puissance de la si-

Etxegoin, le directeur de l'ICB. Au-delà des opérations programmatiques, la convention porte en effet une valeur symbolique forte, car elle constitue un vif encouragement pour la pratique de l'euskarra au sein de l'établissement, comme s'est fait à la souligner de son côté Gilen Caldumbide, le responsable de l'association Ospitalean Euskara.



PHOTO PH.H.

**Moment important.** Une pratique linguistique que le directeur de l'hôpital entrevoyait pour sa part comme une prestation complémentaire s'intégrant au schéma de soins. « Offrir aux patients la possibilité de s'exprimer en basque, c'est aussi les aider », estime Angel Piquemal.

Ce dernier n'a d'ailleurs pas

hésité à qualifier cette signature de moment très important pour la vie de l'hôpital.

« Il y a longtemps que le centre hospitalier est attaché à la tradition culturelle basque et force est de constater que celle-ci demeure trop méconnue, notamment par les gens qui habitent sur la côte. »

Il est normal que l'hôpital, en raison de son rôle social, contribue à la promouvoir ».

gnalétique et de la documentation bilingues, le développement d'animations spécifiques, ou encore la dotation d'ouvrages en basque pour les espaces de lecture.

Et pourquoi pas un jour des expositions et des conférences dans un lieu dévolu à cet effet.

Autant d'initiatives pour lesquelles l'Institut culturel basque apportera sa compétence technique et ses moyens. « Nous espérons d'ailleurs qu'il servira d'exemple et nous permettra de conclure des accords similaires avec d'autres institutions », a commenté hier matin Pantxo

# La Casa Elizalde

## informatiu

La Casa Elizalde

## “Kantuketan”, els sons del poble basc

Un recorregut per la cultura basca a través de la música i del cant a la Casa Elizalde.

El cant és una de les vies més importants de transmissió de la cultura basca. Amb ell, han perdurat en el temps la tradició i la llengua d'Euskadi, un dels seus signes d'identitat més significatius. Les cançons del País Basc, que s'han trasmès de generació en generació, es presentaran a La Casa Elizalde en una mostra que ha recorregut diferents païssos i que arriba a Barcelona gràcies al centre cultural Euskal Etxea.

A través d'un muntatge interactiu, “Kantuketan” convida al visitant a

endinsar-se en la història i l'actualitat del cant basc. Les variacions i el significat de cadascun dels estils s'expliquen a través de documents sonors recollits en més de quatre hores de grabacions.

L'exposició es complementa amb dos concerts d'artistes molt reconeguts en el seu estil; Beñat Achiary, un dels cantautors més prestigiats d'Iparralde (País Basc francès) cantarà *a capella* el proper 11 de novembre. L'actuació d'Euladi i Maialen Errrotabeher, donarà per concluïda l'exposició.



*Kantuketanak*

### Recits de vies

1. Zinga Singa
2. Aita
3. Berdarene ar nintren
4. Vidaia non irra
5. Kiraka hezuraren kantua
6. Sivildau Donostian 1823an
7. Gernikanaren kantua
8. Itza non dicen
9. Ahukide deñizus hundan
10. Aita
11. Gorrotxeta
12. Foraperen kanta
13. Adica apurares negreza
14. Espaniola geriaz
15. Amorru artzainen berberak
16. Apirrako gara horitzak
17. Mendialdeko dantzak
18. Aita

Dissabte 25 d'octubre <b>MAL DE OJO I GUILLERMO TRUJILLANO</b> Plaça de Rei 21:00 hores Gratuit	Dijous 7 de novembre <b>"ZAHARREGIA, TXIKIEGIA AGIAN"</b> CAT 22:00 hores 3€ (socios EE i amics CAT 1€)	Divendres 14 de novembre <b>IKER GOENAGA</b> CAT 22:00 hores 3€ (socios EE i amics CAT 1€)	Dissabte 22 de novembre <b>TALLER DE TXALAPARTA</b> CAT 10:00 hores Preu: 18€ (Inscripcions al CAT T.93.218.44.85)
Originari de Sant Sebastià, el grup Mal de Ojo va néixer l'any 1993 amb el clar objectiu de divertir-se. Ara, amb 10 anys tocant rumba, son i altres ritmes bailables a 'les seves espanyoles', arriben a Barcelona per presentar el seu sisè treball, <i>Mestitja</i> . Música i ball garantits fins que el cos s'aguant i l'autoritat ho permeti.	"Zaharregia, Txikiegia Agian" (Massa yell, massa pett potser) és un espectacle de poesia i música que reuneix a 4 nous representants de la cultura basca en el camp de la literatura, la cançó, el cinema i el rock alternatiu: Kirmen Uribe, Mikel Urdangarín, Bingen Mendizabal i Raúl Rueda. Amb cançons senzilles i solides, la música de Goenaga té la seva base en la música tradicional però revisada amb respecte i reconeixement.	Iker Goenaga ja és una referència en la música tradicional d'Euskal Herria. El tricitali arribà ara a Barcelona per presentar-nos el seu últim treball, "Txikitxuetik", on ens parla de mons que són tan propis i entranyables com universals i duradors. Amb cançons senzilles i solides, la música de Goenaga té la seva base en la música tradicional però revisada amb respecte i reconeixement.	La txalaparta és un instrument de percussió basc compost per un nombre variable de taules i que es toca sempre en parella. Al taller del CAT teniu una bona oportunitat per conèixer més de prop aquest instrument tradicional de la mà d'uns grans mestres.
Guillermo Trujillano ja és un clàssic del Festival de Música Basca de Barcelona. Després de sorprendre totom amb el seu disc auto produït que va presentar a la quarta edició del certamen i la presentació l'any passat del seu treball "A veces me apetece escuchar un disco de alguien: lasai", el cantautor basc torna a la capital catalana per oferir-nos les seves millors cançons.	Diumenge 9 de novembre <b>PALO FLAMENCO</b> L'Espai 19:00 hores 12€	Dissabte 15 de novembre <b>TALLER DE TRIKITIXA AMB IKER GOENAGA</b> CAT 10:00 hores Preu: 18€ (Inscripcions al CAT T.93.218.44.85)	Dijous 28 de novembre <b>TRIKITAKE</b> CAT 22:00 hores 3€ (socios EE i amics CAT 1€)
Palo Flamenco és un projecte que uneix les cultures basca i flamenca a partir de la improvisació constant de la txalaparta sobre el còmplex flamenc. Un instrument tradicional basc de percussió sobre les alegres "bulerías" i tangos o la profunditat de la soleta o la seguretat. Fusió, Innovació i originalitat portades al límit.	Una de les novetats del festival d'aquest any. La trikitixa és, juntament amb la txalaparta, un dels instruments tradicionals bascos més populars i en la seva sisena edició, el festival us ofereix una oportunitat única per descobrir-lo de la mà d'un dels seus grans mestres.	Els trikitak es especialitzen en barrejar el so tradicional de la trikitixa amb ritmes del pop-rock, aconseguint així una música on podem trobar des de sons tradicionals a sonoritats cajún o celtes. El concert del grup Trikitake és, sens dubte, la millor oportú per aquells que tinguin ganes de ballar i passar una bona estona.	El txikitxuetik és un instrument que barreja el so tradicional de la trikitixa amb ritmes del pop-rock, aconseguint així una música on podem trobar des de sons tradicionals a sonoritats cajún o celtes. El concert del grup Trikitake és, sens dubte, la millor oportú per aquells que tinguin ganes de ballar i passar una bona estona.
Del dijous 30 d'octubre al dissabte 21 de novembre <b>EXPOSICIÓ KANTUKETAN</b> Casa Elizalde De dilluns a divendres de 17:00 a 20:00 Dissabtes i diumenges de 11:00 a 14:00 i de 17:00 a 20:00 Gratuït	Dimarts 11 de novembre <b>BENAT ACHIARY</b> Casa Elizalde 19:00 hores Gratuït	Dijous 20 de novembre <b>XABIER MONTOIÀ</b> Convent de Sant Agustí 22:00 hores Gratuït	Dissabte 29 de novembre <b>TALLER DE DANSES AMB PEIO OTANO</b> CAT 10:00 hores Preu: 18€ (Inscripcions al CAT T.93.218.44.85)
L'exposició Kantuketan és la gran aposta del Festival de Música Basca "Euskal Herria Sona" d'aquest any. La mostra proposa un recorregut sorprenent a través de la història i de l'actualitat del cant i de la música al País Basc. Amb Kantuketan entrateu en un univers vocal musical gràcies a les quatre hores d'enregistraments i us introdueireu fins el cor dels més bells cantos d'aquest país. L'exposició Kantuketan forma part del programa homònim impulsat per l'Institut Cultural Basc d'Iparraide que té per objectiu preservar la memòria del cant basc, assegurar la seva transmissió i donar suport de manera activa a la creació contemporània.	Cantant tradicional, el camí de Benat Achiary va crear el de la improvisació i de la creació il·lure. Els seus recitals són un fresc sense fronteres de gèneres ni estils. Una veu, un instrument del Cant, una gran presència corporal i un llenguatge refinat deixen veure i sentir la celebració de l'esencial. Avui dia, el seu treball és una combinació sovint màgica, entre les seves arrels, la cultura definida per la improvisació europea i altres tradicions com pot ser la dels indis navajos.	Xabier Montoià és un dels noms que apareixen a l'avantguarda de la música basca des dels temps de Makr. Algunes de les seves característiques consisteixen en afegir a la música pop influències de la música negra, ritmes de ball, dub, rock i fins i tot punk. Tot plegat amb aquella lectura personal i ironica que ofereix la quotidianitat i els fantasmes universals de les seves il·lustracions.	Jabier Herria Sonarà us oferirà l'oportunitat de conèixer de molt a prop aquesta vessant de la cultura d'Euskal Herria. El taller de danses tornarà a estar a càrrec de Peio Otano, tot un investidor del folklore basc. Al taller s'aprendran els balls de l'Era i és recomanable apuntar-se amb parella. Cal portar un mocador de roba.
Dijous 13 de novembre <b>NIT BASCA</b> CAT 22:00 hores 3€ (socios EE i amics CAT 1€)	Divendres 21 de novembre <b>ELAUDI MAIALEN ERROTABEHERE</b> Casa Elizalde 20:00 hores Gratuït	Dijous 13 de novembre <b>NIT BASCA</b> CAT 21:00 hores Gratuït	Dijous 13 de novembre <b>NIT BASCA</b> CAT 22:00 hores 3€ (socios EE i amics CAT 1€)
Format per Caroline Phillips, Mixel Ducau, Ritxi Salaberria i Jabi Area, els Bidaia tenen un repertori basat en el folklore basc però al mateix temps obert a diverses influències. Inspirat per les cançons i melodies pròpies d'Euskal Herria, el grup enriqueix la seva música amb els folellors d'arreu del món. A Barcelona, els Bidaia presentaran el seu nou disc, enregistrat aquest mateix any.	Cantant i compositor, Etxeberri presenta el seu nou disc "Enegarren postala", el seu sisè disc i el treball més internacional de la seva carrera. Cançons minimalistes i plenes de matisos compostes pel mateix Muguruza, Inazio Mujika i Iñaki Irazu.	El grup Etaudi és una formació folk atípica que barreja el bertsot (vers) antic i creaçons d'inspiració basca contemporània. Amb una base poètica molt important, les cançons del grup són de caire popular i interpretades amb els instruments tradicionals d'Euskal Herria, però amb melodies d'arreu del món. A Barcelona, els Etaudi venen acompanyats de la cantant d'Iparraide Maialen Errrotabehere.	Jabier Muguruza, un dels cantautors bascos més emblemàtics de l'actualitat, ve a Barcelona per presentar-nos "Enegarren postala", el seu sisè disc i el treball més internacional de la seva carrera. Cançons minimalistes i plenes de matisos compostes pel mateix Muguruza, Inazio Mujika i Iñaki Irazu.



Pantxo Etxegein EKEko zuzendaria, Gureak eta Elhuyar Fundazioko ordezkariekin batera, "Euskal Herriko aurpegiak" enaurkezpenean

# Euskal Herria, ukipen-pantaila batean bildua

Euskaldunak ez direnei euskal kulturaren gaineko ideia orokorra ematea da EKEren egitasmo berriaren helburu nagusia



Ukipen-pantailak aukera anitz ditu

**MERKATALGUNE,  
BILTZAR ETA TURISMO  
BULEGOETARA  
ERAMAN NAHI DUTE  
EGITASMOA**

■ Testua: N.F.Z  
Argazkiak: Nagore Iraola/Elhuyar

Euskal Herriko geografia, ekonomia, historia, kultura, bizimoduaketa hizkuntza ditu ardatz Euskal Kultur Erakundeak, Elhuyar Fundazioa eta Gureak Fundazioarekin batera, aurkeztu berri duen "Euskal Herriko aurpegiak" egitasmoak. Ukipen-pantaila batea panel biko satzen dute erakusketak multimediala berriak.

Arestian aipatutako ataletan banatuta, Euskal Herriko dantzak, antzerkigintza, zinema, kantagintza, festak, kirolak, euskal kararen jatorria eta egoera eta beste makinan bat datu ezaugutzea aukera eskaintzen du erakusketak. Euskal kulturaren berri ematea da egitasmoaren xedeoa, Euskal Kultur Erakundeak Pantxo Etxegein zuzendaria azaltzen duenez: «Euskal kulturaren lehen ezaugarrien ezaugatza da "Euskal Herriko aurpegiak"en helburua, lehen-lehen euskaldunen ez jendeari baino Euskal Herriko jendeari ere».

Angeluko merkatalgune batetik egindako eskaria du abiapuntu egitasmoak; euskal kulturaz aurkezen bat egiteko proposamen luztatu zioten EKERI, eta elkartea «dan interaktiboa eta modernoa» gutxiz zegoela konturatzen zen.

Erakusketak Ipar Euskal Herrian zein Hegoa Euskal Herrian zabaltzeko asmoa du EKEk. Liburutegiak, biltzarrek, turismo bulegoak... egitasmoa hedatzeko leku aproposak izan daitezke, «jendeak Euskal Herriaz ideia orokor bat izan dezan». Lehengo epe horren ondoren, eskoletara

ere zabal daiteke, erakusketak lantzen dituen gai ugariak egokiak izan baitaitezke ikasleentzat.

**EUSKAL HERRITIK KANPO ERE**  
Lau hizkuntzatan prestatu dituzte ukipen-pantailako informazioak (euskaraz, frantsesaz, gaztelaniaz eta ingelesez) ahal deñik eta hedapen handiena izan dezan. Euskal Herrikitik kanpo, azoketan, kongresuetan edo jardunaldietañan ipiniz gero, euskal kulturaz «dehen giltz batzuk» emateko tresna aproposa da.

Ukipen-pantailari esker hainbat hautaketa ezberdin egin daitezke, norberari interesatzen zaion gaiarekikoak irakurri eta entzunez. «Euskal Herriko aurpegiak»en euskal herri nagusiak irudia eta soinu dira, baina entzumen arazoren bat dutenak pertsona harrtu dituzte eta horregatik pantaila gainean testuak hitzez-hitz agertzen dira.

Ukipen-pantailaren informazio guztia, sail guztia, entzun nahi izanez gero, 40 bat minutu behar dira. «Zailena hautaketa egitea izan da -dio Etxegeinek- mila gauza baitaude historiaz, geografiaz...», baina horretarako jende adituaren laguntza ere izan dute. Egitasmoarekin aurrera egin ahal fitxa tematikoak garatu nahi ditu EKEk, gai baten inguruan jakinmin berezia duenak sakontzeko beta izan dezan, bibliografien bitartez, esaterako.

«Euskal Herriko aurpegiak» proiektua: ri buruzko xehetasun guztia (edukiak, hedapena...) www.eke.org bere webgunean batu ditu EKEk.

*Deia  
2003-XI-18*

**MUSIQUE CLASSIQUE.** Interprétée par l'Orchestre de Bayonne et des chœurs du Pays Basque, l'intégrale des cantates de Nicolas Bacri vient d'être éditée

# Cantates en intégrale



Partenaires. Nicolas Bacri, entouré de Xavier Delette, directeur du Conservatoire, Bernard Massé, adjoint au maire de Bayonne, et Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque

PHOTO JEAN-DANIEL CHOPIN

## Emmanuel Planès

**E**nregistrée en l'église Saint-Vincent de Ciboure (à l'acoustique exceptionnelle) en décembre dernier, l'intégrale des cantates et une bonne partie des motets de Nicolas Bacri est désormais disponible sous la forme d'un double CD édité par « L'Empreinte digitale ». Il y a deux ans, ce compositeur de 42 ans était venu en résidence à Bayonne à l'invitation de l'Orchestre Bayonne Côte Basque et de l'Institut culturel basque. Avec pour mission de créer une œuvre pour voix et orchestre inspirée de textes basques qui serait jouée en concert. Au bout de quelques mois de résidence, comme il se trouvait bien à Bayonne, il y est resté !

**Financements européens.** À la suite de trois concerts, Nicolas Bacri a décroché des finance-

ments européens qui ont permis l'enregistrement de cet élégant coffret dont le livret est en quatre langues : français, anglais, espagnol et basque. Comme prévu, l'une des cantates — la n°5, op.77 — est donc en euskara. Écrite sur un texte — ou plutôt des fragments issus de trois textes — du poète de langue basque Jos Anton Artze, conçue pour mezzo-soprano, chœurs et orchestre, elle est intitulée joliment « Isiltasunaren Ortzadarra », c'est à dire « l'arc en ciel du silence ».

Cette œuvre témoigne de l'admiration de Nicolas Bacri pour la culture basque et de son immersion récente dans son univers, même si l'on ne trouve qu'une passacaille inspirée de rythmes basques. C'est le sens du texte qui dicte la musique, commente-t-il. J'ai choisi les textes dans lesquels j'ai senti qu'une musique était en germe. En tout cas, j'ai eu grand plaisir à travail-

ler sur l'euskara. » La prosodie propre à la langue basque a été harmonisée avec le phrasé musical. Commanditaire de cette œuvre auprès de l'Orchestre de Bayonne Côte Basque, Pantxo Etchegoin, directeur de l'ICB, s'est félicité de voir ainsi enrichi le répertoire basque. D'autant que la cantate sera libre de droits, disponible sans frais pour tous les chœurs de la région qui voudront l'interpréter.

**Delette à la baguette.** C'est Xavier Delette, alors chef de l'Orchestre Bayonne Côte Basque — et toujours directeur du Conservatoire national de région — qui a tenu la baguette lors de cet enregistrement pour lequel soixante instrumentistes et une centaine de choristes ont été mobilisés. Aux chœurs du CNR dirigés par Lætitia Casabianca, se sont joints le chœur Kea et le chœur Hodeiritz de Tolosa diri-

gés par Enrique Azurza. Sylvie Añorbe, soprano, et Thibaut, mezzo-soprano, ont également participé à l'enregistrement. Le rôle principal a été assuré par la soprano Sylvie Azurza, accompagnée par l'ensemble vocal des chœurs de la Côte Basque et de l'Orchestre Bayonne Côte Basque, dirigé par Pantxo Etchegoin.

En découvrant ce CD, fruit dix ans de travail sur la musique vocale, Nicolas Bacri n'a pas caché son émotion. « Un disque monographique, pour un compositeur, c'est la chose plus importante qui puisse lui arriver. Et j'ai plaisir à apprendre que cette expérience ne sera pas la dernière, qu'il y aura à Bayonne, d'autres compositeurs en résidence. J'espère aussi qu'il donnera de la musique contemporaine une image moins hâtive, moins érotique que d'habitude. Il n'y a pas la musique contemporaine, d'un côté, le répertoire de l'autre. La musique est comme un arbre, il est d'anciennes feuilles et d'autres qui poussent chaque année. »

**INSTITUT CULTUREL BASQUE.** Le poète et musicien réunionnais Danyel Waro et le chanteur basque Beñat Achiary vont s'immerger trois jours au Polo-Beyris

# Le concert du métissage

**D**epuis l'opération Kantuken, l'Institut culturel basque est un habitué des résidences d'artiste. Il prépare actuellement la onzième. Le résident en question sera Danyel Waro, un poète et musicien créole de La Réunion qui effectue actuellement une tournée en Aquitaine organisée par Musique de Nuit Diffusion. Au programme : concerts, mais aussi rencontres et ateliers. Pour exprimer l'amour de sa terre et de son peuple, Danyel Waro a choisi le maloya, c'est-à-dire un genre de blues plongeant ses racines dans l'histoire de la déportation et de l'esclavage, toujours pimenté de percussions.

Lors de son séjour à Bayonne, les 21, 22 et 23 octobre, Danyel Waro fera la connaissance du chanteur basque Beñat Achiary. A priori les deux hommes sont faits pour s'entendre. « Nous avons trouvé cette rencontre intéressante, commente Pantxo Etxegoin, le directeur de l'ICB, car Beñat est, lui aussi, un fondu de percussions. Par ailleurs, son registre est celui du métissage musical. Son travail repose sur une combinaison de ses racines basques, de la culture définie par l'improvisation européenne, mais aussi d'autres traditions comme celle des indiens navajo. Or Danyel Waro, grand défenseur de la langue créole, est également très favorable à la mixité musicale. » L'ICB a souhaité également que Danyel Waro et Beñat Achiary travaillent ensemble dans un quartier bien défini de Bayonne, et ils ont choisi le Polo Beyris. À l'initiative de Beñat Achiary, les enfants de l'ikastola et de l'école publique du quartier — deux classes d'enfants en immersion totale ou partielle dans l'apprentissage du basque — ont déjà reçu, en effet, la visite de poètes, danseurs, chanteurs des nations indiennes des États-Unis. « Cantonner les deux artistes à un quartier permet de créer des



Danyel Waro. La rencontre du créole de La Réunion avec Beñat Achiary s'annonce intéressante

PHOTO ARCHIVES - S-O -

échanges, d'aller à la rencontre du public le plus large possible, en valorisant notre culture basque, mais d'aller également à la rencontre d'autres cultures », estime le directeur de l'ICB.

**En atelier.** Par un heureux hasard, le Conservatoire national de région n'est pas loin du Polo Beyris, et il comporte une classe de musiques traditionnelles, animée depuis plus de dix ans par Beñat Achiary. Et la MVC du quartier propose, dans le cadre de ses cours de danse africaine un apprentissage « vivant » de la per-

cussion. Les élèves ont déjà étudié avec Hyacinthe Massamba, maître tambour des Tambours de Brazza.

Durant ces trois jours, Danyel Waro et Beñat Achiary, mais aussi le compositeur et batteur Beñat Amorena, son partenaire habituel, ainsi que le flûtiste souletin Michel Etchecopar, réputé pour son jeu de xirula associé au ttuntun, vont donc aller à la rencontre de tous ces jeunes, les feront travailler dans leur domaine musical respectif. Ces rencontres, ces ateliers se termineront ce jeudi 23 octobre, à

21 heures, par un concert donné à la MVC du Polo-Beyris. (1) Avec Beñat Amorena et Beñat Achiary en première partie, et Danyel Waro en deuxième partie. Et si possible, un final avec les trois artistes !

Même si, « comme toute résidence, c'est un pari », Pantxo Etxegoin fonde beaucoup d'espoir sur celle-ci, sur les suites qu'elle pourrait avoir. Et notamment pourquoi pas ? - un séjour à La Réunion de musiciens du Pays Basque.

(1) Tarif : 8 €.

**PATRIMOINE.** Gros succès de la conférence organisée par l'Institut Culturel basque sur l'origine des Basques

# Le mystère basque attire la foule

✓ Anne-Marie Bordes

**L**a conférence organisée par l'Institut culturel du Pays Basque dans le cadre des journées du patrimoine a connu un énorme succès. L'auditorium de la Chambre de commerce débordait de toutes parts, à la surprise même des organisateurs dont l'ambition a été amplement récompensée par la présence d'un public aussi varié qu'avide de réponses à une question qui peut fâcher. « Langues et gènes : les Basques, un cas à Part ? »

Pour y répondre, l'ICB (et tout particulièrement Terexa Lekunberri) avait fait appel au centre de recherches Iker et son directeur Benat Oyartzabal spécialiste en linguistique. Lui-même a reconnu que le seul fait d'avoir convaincu une poignée de chercheurs de participer à une rencontre grand public sur ce sujet représentait un exploit. Pour deux raisons essentielles : la difficulté d'user d'un langage compréhensible dans des domaines comme la linguistique et la génétique, et la tenue même du sujet, délicat et embarrassant dans le contexte politique et sociologique actuel.

Chez les organisateurs, Sud Ouest, 2003-IX-23

tres ont explicité la façon dont la recherche est réalisée dans leurs domaines respectifs, où plusieurs méthodes d'investigation cohabitent plus ou moins bien. Ils savent que depuis 8 000 ans environ le basque ne peut être appartenant à aucune autre langue, il est le dernier descendant d'une souche dont la famille n'est pas connue. Le Pays Basque est-il le dernier « refuge » des descendants des hommes qui, partis du continent africain, colonisèrent l'Europe occidentale il y a 50 000 ou 40 000 ans ? Tout un travail pluridisciplinaire s'est instauré qui cherche à restaurer les chaînons manquants, à ouvrir sur une question aussi essentielle et moderne que celle de l'identité culturelle, thème venu parachever un ensemble d'exposés passionnants. Une soirée comme on en voudrait beaucoup.

Il sait que depuis 8 000 ans environ le basque ne peut être appartenant à aucune autre langue, il est le dernier descendant d'une souche dont la famille n'est pas connue. Le Pays Basque est-il le dernier « refuge » des descendants des hommes qui, partis du continent africain, colonisèrent l'Europe occidentale il y a 50 000 ou 40 000 ans ? Tout un travail pluridisciplinaire s'est instauré qui cherche à restaurer les chaînons manquants, à ouvrir sur une question aussi essentielle et moderne que celle de l'identité culturelle, thème venu parachever un ensemble d'exposés passionnants. Une soirée comme on en voudrait beaucoup.

# Euskal Herriko eta Reuniongo kulturen arteko kontzertua izanen da gaur

- Danyel Warok, Reunion uharteko musikariak, hiru eguneko egonaldia egin du
- Beñat Achiari, Mixel Etxekopar edo Beñat Amorenarekin elkartu da, esaterako

Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoako artistekin eta gazteekin hiru eguneko topaketa egin ondoren, Reunion uharteko Danyel Waro musikari eta kantariak musika emanaldi bat eskainiko du gaur arratsean Baionako Polo Beyris auzoko MVC etxearen. Berarekin batera Beñat Achiary, Beñat Amorena eta Philippe Descura arituko dira.

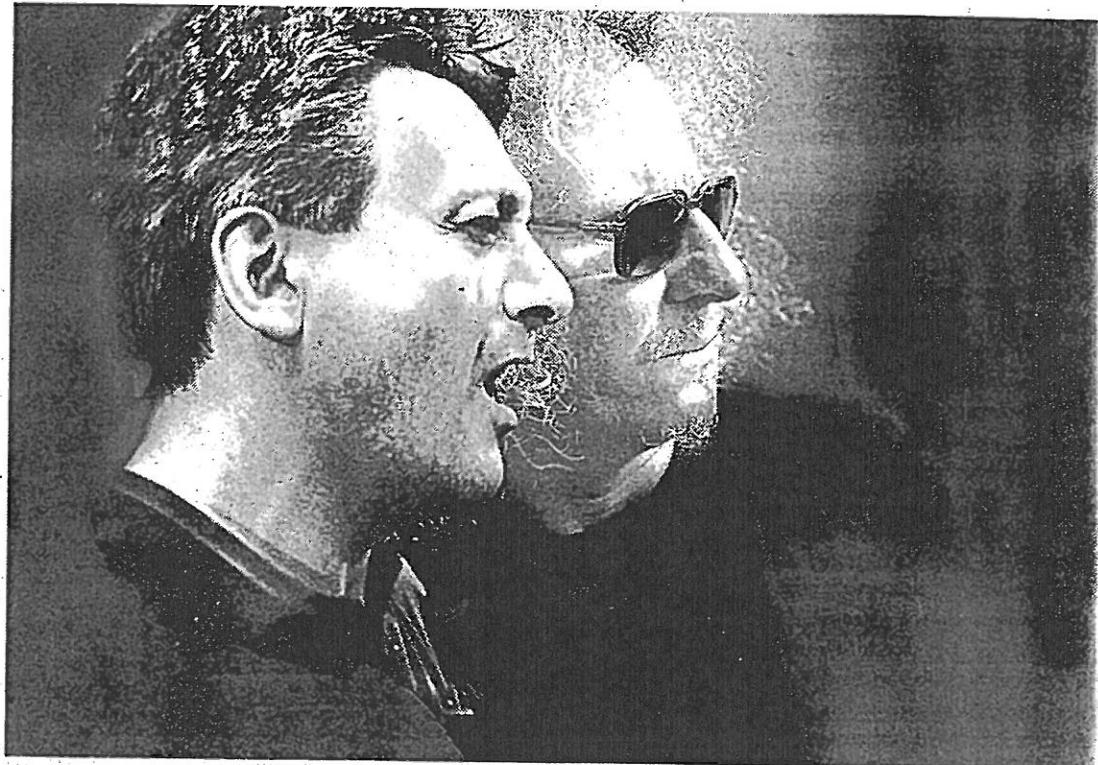
A.B.

## BAIONA

«Nire musika eta hitzak, hazi naizen eskualdean dauden kana soroetan eta mendietan oinarritzen dira», adierazi zuen Danyel Warok, berak lantzen duen maloya izeneko musika Baionako Kontserbatorioko kantariei aldu nahian. Kreol kulturaren eta hizkuntzaren babesle, Warok, musikaren eta olerkiaren bidez, Reunion uhartean kolonizazioak baztertu izan duen Afrikako tradizioa berreskuratzeari du helburu.

Hori dela-eta, EKerri esker, astelehenetik gaur arte egin duen egonaldian Beñat Achiary, Mixel Etxekopar eta Beñat Amorena artistekin eta ikastetxeetako haurrekin elkartu da. Warok adierazi zuen moduan, bi kultura eta nortasun ezberdinaren arteko topaketa izan da.

«Herriaren, arimaren eta kantuaren gaineko topaketa izan da hiru egun hauetan egin dena. Interesgarria iruditzen zait antzeko kultura eta humilitate suntsipen prozesua izan



Danyel Waro, Reunion uharteko musikalaria, eta Beñat Achiary arituko dira elkarrekin gaur arratsean.

GA

## KONTZERTUA

► *Gaur, arratsean eginen da kontzertua Baionako Polo Beyris auzoko MVC etxearen.*

► *Egonaldi hori luzatu egingo den harreman baten hasiera da.*

duten bi herri elkartzea», adierazi zuen Warok.

## Gazteak aberastu

Bestalde, topaketa horiek, bereziki, lekuko artista gazteentzat izan duten garrantzia aipatu zuen Beñat Achiaryk. «Kanpo-ko musika estiloak ezagutza bultzatzen dugu urtean zehar kontserbatorioko ikasleen artean, eta Waro bera guregana ekartzean ezagutza hori areagoitu egiten dela uste dugu», esan zuen, eta egonaldi hori luzatu egingo den harreman sakonago baten hasiera besterik ez dela argitu zuen. Batez ere Baionako

Polo Beyris auzoan iragan dren topaketa horietan, haurrel Reunion uharteko maloya izeko musika estiloa ezagutzek aukera izan dute. «Kolonizazi garaian maloya debekatu egi zuten. Estilo horrek Afrikak perkusioa Madagaskar eta Irlanda doinuekin elkartzen du azaldu zuen Danyel Warok. Egonaldi hori Baionako Polo Beyris auzoko MVC etxearen esainiko duten kontzertu bateki burutuko da gaur. Han, Danyel Waro eta bere musikariak, Beñat Achiary, Beñat Amorena eta Philippe Descurarekin arituko dira, besteak beste.

*Egunerua* | osteguna | 2003ko martxoaren 20a

16

LITERATURA

# Iratzeder, mendiz bi aldetan

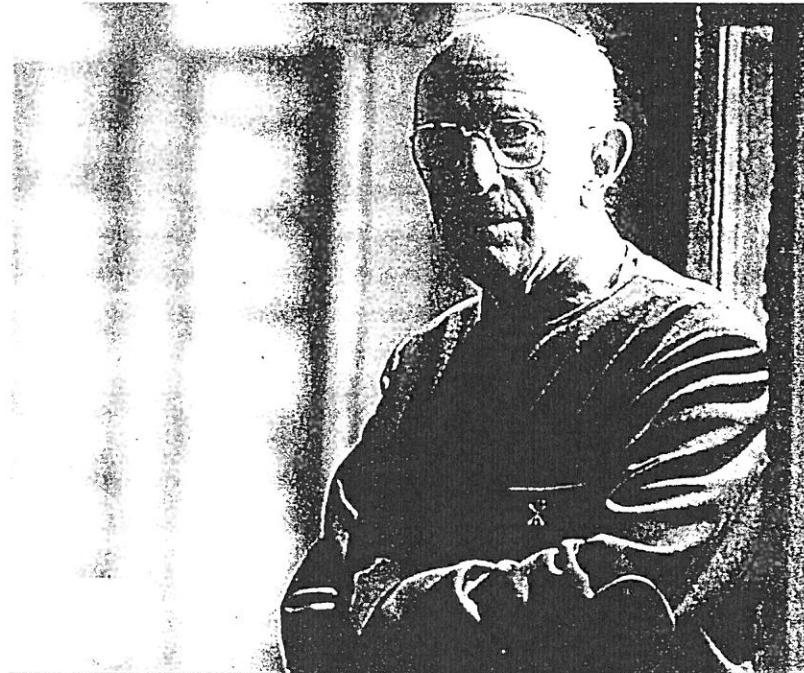
Jean Diharce olerkari donibandarraren poema hautatuen irakurraldi musikatua estreinatuko dute gaur Kattalin Salaberrik, Antton Hariñordokik eta Pantxo Etxegoienek, Donostiako KM kulturunean

Iratzederren obra aipatzean, Daniel Landart berehalako argiz betetzen da eta olerkiak irakurten hasten da, bere antzerkilarri eta olerkari sena barne-barnekit ateraz. Olerkari donibandar xaharraren obran sartzen da, eta ondoan duena Iratzederren poesiaren munduan murgiltzen du. Landartek, dudarik gabe, badu olerkia bihotzetik bihotzera transmititzeko dohaina. Ez du, ordea, gaur arratzeko olerki emanaldian Iratzederren idazki eta poemariik irakurriko.

Gaur, Donostiarra Koldo Mitxelena kulturunean, Kattalin Salaberri, Antton Hariñordokik eta Pantxo Etxegoien izango dira errezitzaile 20:00etan.

«Nik ez dut Pantxoaren boz zena...», dio Landartek. Alta, boz ozena ala ez, erlatsa ala ez, olerkia gozatzen eta gozazten badaki. Gaurko emanaldian agertuko direnek. Etxegoienek, Salaberrik eta Hariñordokik, badute horrelako irakurraldeitarako sena; Etxegoien eta Salaberrik segurik, azken urteetan antzerkilarri esperientziadunak baitira. Daniel Landarten eskuera ez da urrun ibiliko. Hark ditu hautatu *Ohore Iratzeder olerkariiukusgarriko olerkiak*.

Bi liburu lodi, bat nahiko lodia, bertzea lodia goa (*Biziaren olerkia*, 650 orrialde), ateratzen ditu zakutik, hautaketa egiterakoan materiala ez zela eskas erakusteko. «Badu 60 urte baino gehiago idazten hasi zela», gogorarazi digu Landartek. «Iratzeder poeta handia eta aspaldian ari dena baita» era-baki du Euskal Kultur Erakundeak (EKE), aurten, ikusgarri horren zutik ezartzea. Oren bat iraunen duen ikusgarri, ez dituzte olerkiak urteen arabera.



Jean-Marie Diharce *Iratzeder*, Beloeko fraidetxean, orain bost urte hartutako argazki batean.

irakurriko, baizik eta gaien araberak.

Lehen zatian, etxeari eta itsasori buruzko lanei emanent die tokia. Iratzeder itsasotik berrehun metrora sortu zen, eta, beraz, itsasoak toki garrantzitsua izan du bere olerkigintzan. «Itsasoa eta hiria ez dira usu aipatuak izan, Iratzeder ez bezala, gure idazle gehienak barnealdekoak baitira», komentatu digu Landartek. Itsasoaren arriskuak eta zabaltasunak inspirazio iturri izan zituen.

Euskal Herriaz eta euskal nortasunaz ere idatzi izan du,

## DANIEL LANDART

(IDAZLEA)

«Itsasoa eta hiria ez dira usu aipatuak izan, Iratzeder ez bezala, gure idazle gehienak barnealdekoak baitira»

hastapenetik argi utzirik bere abertzaletasuna. «Euskara ukatzen duen euskalduna ez da gizona», idatzi zuen Iratzederrek, bai eta azpimarratu ere, Espainiako gerra denboran,

## SOSLIAIA

### Aita Xabier

Jean-Marie Diharce Donibane Lohizunen sortu zen, orain dela 83 urte. Idazteko bokazioa gaztetatik izan zuen. 1941ean sartu zen, apez ikasketak bururaturik, Beloeko fraidetxean (Lapurdi). Aita Xabier du fraide izena, eta Iratzeder, berriz, olerkari izena. XX mendeko euskal olerkari emankorra izan da, itsasoa, hiria, euskal nortasuna, gaztetasuna eta Jainkoia aipatu izan dituena. Bere lehen liburua, *Zakalar*, 1940an argitaratu zuen. Guztira hogei liburu jarri ditu kalean. Euskaltzain oso izendatu zuten 1967an.

Senperen filmatu irudi batzuk erakutsiko dituzte, hots, Iratzeder sortu eta hiru urteren buruakoak. Olerki bakoitzaren arabera, irudi desberdinak agertuko dira. Joel Merrak gitarraz lagunduko ditu. Olerkiez gain, Iratzederren bi kantu entzunen dira, aitzinetik grabatuak. Batez, Beloeko fraidetxeko fraideek kantatua, hala nola Beloeko maite zaitut. Eta bertzetik, *Orreaga*, Benito Lertxundik kantatua.

Ondotik, ikusgarri hori bertzez toki batzuetan eman nahi luke, bertzeak bertze Beloeko fraidetxean eta hainbat mediateketan. EKeren ustez, horrelako ikusgarriak egin beharrekoak dira. «Gure eginbidea da horrelako gauzak proposatzea», dio Landartek.

**BI HARRIZ LAU XORI.** Biarritz Culture présente de paire avec l'Institut Culturel Basque, une semaine d'échanges musicaux, artistiques et théâtraux

# Une scène basque



Hegalka. Le groupe chantera sur la scène du Colisée le samedi 15 mars à 21 heures

PHOTO DR

## Biarriz Culture

C a va secouer le landerneau. L'hiver, les boulettes de fioul sur les plages et la pluie nonchalance avaient fini par avoir raison de notre volonté. Sous la couette avec la bouillotte. Quand revient Bi Harriz Lau Xori. Non plus la semaine culturelle basque, comme Biarritz-Culture l'avait nommée à ses débuts mais Expressions Basques et d'ailleurs. Soit, de la culture à consommer pour tous, et non pour les seuls bascophones. Bi Harriz, en collaboration avec l'Institut Culturel Basque commence le 11 mars, sa neuvième édition. Au programme, une semaine de théâtre, de concerts, d'expos, le tout soigneusement préparé par Yvonne Pochelu de Biarritz-Culture. Avec une soirée d'apothéose : le concert de Jean-Marie Ecay. « Il nous fallait à l'image de l'an dernier avec Barbès, un événement culturel identitaire, précise Yvonne. Ce concert avait permis à un public très éclectique de remplir la salle de la Gare du Midi. Des gens venus de tous horizons socio-culturels, et ce mélange nous a intéressé, un croisement de cultures. Il nous fallait un événement de même qualité. Et nous avons pensé à Jean-Marie Ecay, le célèbre guitariste du groupe basque mythique dans les années 80, Itoiz. »

**Sortir.** Ce mini-festival ouvre le mardi 11 mars au Colisée, avec la compagnie Azika, qui présen-

## Jean Marie Ecay



D.R.

## Master Classe

Le guitariste Jean-Marie Ecay animera une Master classe ouverte à tous les guitaristes et musiciens, le mardi 11 mars, à 19 heures chez Betbeder, route des Pontots à Bayonne. Pour participer à cette Master Classe il faut payer entre 8 Euros et 5 Euros. S'inscrire auprès de Biarritz-Culture.

## Parcours culturel

Par ailleurs, Jean-Marie Ecay rencontre les élèves du lycée Villa Pia de Bayonne où il fut lui-même élève le lundi 10 mars, et ceux du lycée Malraux de Biarritz, le mardi 11 mars. On parle même de mini-concert improvisés...

te l'aventure de deux vêts luisants, des personnages en mousse manipulés en lumière noire, berçés par les tangos d'Astor Piazzolla. La compagnie a vu le jour en 1986 à Anglet, et a décidé de

concentrer son travail autour de l'art de la marionnette, tout en faisant la promotion de la langue basque auprès du jeune public. Suivra le jeudi 13 mars au Colisée, la Compagnie Traboules d'Hasparren. Encore un spectacle de marionnettes dédié aux enfants. Il s'agit d'une libre interprétation du livre universel d'Howard Buten « Quand j'avais cinq ans je m'ai tué ».

Vendredi 14 mars à la Gare du Midi, Jean-Marie Ecay sera en concert, accompagné de Didier Lockwood, violon, Marc Berthomieu, accordéon, Juan Carlos Perez un ancien complice d'Itoiz au chant et... quelques invités surprises. Pour clôturer samedi 15 mars au Colisée, Hegalka présentera Hain hurbil et hain urrun (Si près, si loin), composé d'une quinzaine de chants basques et dont le thème principal est l'éloignement. Un subtil mélange de chansons modernes et traditionnelles, issus de la culture populaire.

« Pendant les premières années, le festival est beaucoup resté cantonné au Colisée, et nous réfléchissons comment le faire entrer dans la ville, remarque Laurence Pékar, directrice de Biarritz-Culture. Nous avons imaginé présenter des spectacles dans les rues, mais hélas les risques météo ont freiné nos ambitions. Du coup on s'est tourné vers cet outil formidable qu'est la Gare du Midi. Et vers la musique, qui permet aux publics de se croiser. »

« Le public doit prendre ses repères habituels pour se laisser porter par l'émotion »

Le voeu de Biarritz-Culture et de l'Institut Culturel Basque est d'inciter les non-bascophones à aller découvrir des spectacles en basque, sans crainte du handicap de la langue. La Compagnie Traboules commente : « Il faut cesser de poser cette barrière de la langue », dit Christophe Prud'homme, metteur-en-scène. Le théâtre joue l'émotion du texte, on cherche le jeu de l'émotion. On fait du théâtre non pas basque mais en basque. Ce n'est pas un problème de public bascophone ou non, mais un problème de public qui sort ou ne sort pas. Le public doit perdre ses repères habituels pour se laisser porter... par l'émotion. »

Même constat pour la Compagnie Azika, à un détail près. Eux travaillent sur le visuel, et utilisent peu de texte. Un langage totalement universel.

Renseignements et locations. Biarritz Culture : 05.59.22.20.21. Locations : Office du tourisme de Biarritz tous les jours de 10H à 18H (05.59.22.44.66). Tarifs : Cie Azika est réservée aux écoles. Cie Traboules, à 14€, 11€ ou 6€. Concert Jean-Marie Ecay à 19€, 16€ et 6€. Hegalka à 11€, 9€ ou 6€.

# **2003ko diru konduak**

## **Comptes 2003**

- **Compte de résultat au 31/12/2003**
- **Bilan au 31/12/2003**
- **Annexe**

<b>BILAN au 31.12.2003</b>
----------------------------

<b>ACTIF</b>	Exercice 2003			Exercice préc. au 31.12.2002
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				
Immobilisations incorporelles	5 607 €	4 200 €	1 408 €	1 553 €
Autres immobilisations corporelles	429 795 €	363 732 €	66 063 €	96 011 €
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>435 402 €</b>	<b>367 932 €</b>	<b>67 471 €</b>	<b>97 564 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				
Autres créances			123 166 €	45 206 €
Valeurs mobilières de placement			1 312 €	1 312 €
Disponibilités			175 700 €	162 115 €
Charges constatées d'avance			4 242 €	6 919 €
<b>Total Actif circulant</b>			<b>304 419 €</b>	<b>215 552 €</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>435 402 €</b>	<b>367 932 €</b>	<b>371 890 €</b>	<b>313 116 €</b>

<b>PASSIF</b>	Exercice 2003		Exercice 2002
<b>CAPITAUX PROPRES</b>			
Fonds associatif	1 368 €		773 €
Subvention équipement	152 449 €		152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €		49 393 €
Résultat de gestion (perte)	- 1 302 €		596 €
Subvention d'investissement	45 721 €		45 721 €
Subvention d'investissement / résultat	- 34 790 €		23 360 €
Fonds dédiés	86 288 €		11 872 €
<b>Total fonds propres</b>	<b>299 127 €</b>		<b>237 444 €</b>
<b>DETTES</b>			
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	35 509 €		25 778 €
Dettes fiscales et sociales	12 299 €		8 767 €
Autres dettes	23 628 €		36 600 €
<b>Total dettes</b>	<b>71 436 €</b>		<b>71 145 €</b>
<b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>		<b>1 327 €</b>	<b>4 526 €</b>
<b>TOTAL PASSIF</b>		<b>371 890 €</b>	<b>313 115 €</b>

## Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2002 pour un montant de 11 872 € ont été utilisés sur 2003.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2003 et non utilisés au 31.12.2003 seront utilisés au cours de l'année 2004 pour les actions et programmes culturels :

► Subvention FNADT 2003-2004 (détail ci-après) (convention spécifique – ingénierie artistique) :	68 093 €
► Mécénat banque Caisse épargne :	6 000 €
► Subvention Conseil général des P.A. (convention spécifique – ingénierie artistique):	6 535 €
► Subvention Conseil régional d'Aquitaine (convention spécifique – ingénierie artistique):	5 660 €
<b>Total</b>	<b>86 288 €</b>

## Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

#### Dettes fournisseurs et comptes rattachés

Le montant s'élève à 35 509 € et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 2 897 €
  - Factures à recevoir : 32 612 €

## Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 2003, signées en 2003 et décaissées en 2004 pour un montant de 23 628 €.

### Produits constatés d'avance

- Cnasea janvier 2004 1 327 05 €

**Projet pluriannuel poste « ingénierie artistique »**

2002 - 2003 - 2004

	<b>F.N.A.D.T. notifié</b>	<b>Financement Conseil général et Conseil régional</b>
Projets création Somme « hébergée » à l'I.C.B. (compte tiers)	69 349 € (*)	
<b>Budget 2002</b> Résidence d'artistes ICB	8 579 € (versés)	
<b>Budget 2003</b> Poste « ingénierie artistique » et projets de création - diffusion	48 485 € (28 877 € versés)	31 447 € (versés)
<b>Budget 2004</b> Poste « ingénierie artistique » et projets de création - diffusion	48 485 €	31 447 € (en cours)
<b>TOTAL Ingénierie artistique</b>	<b>105 549 €</b>	<b>62 894 €</b>
<b>TOTAL convention</b>	<b>174 898 €</b>	<b>62 894 €</b>

Le poste « ingénierie artistique » de l'Institut culturel basque a fait l'objet d'un financement pluriannuel portant sur les exercices 2002 à 2004.

Il n'est porté en produits à recevoir et traité en fonds dédiés que les sommes notifiées ou versées (si pas de notification) sans tenir compte des sommes qui seront hébergées par l'Institut culturel basque (projet création pour 69 349 €).

1) Concernant les sommes notifiées par l'Etat (F.N.A.D.T.) s'élevant à 105 549 € sur lesquelles il a été :

- reçu au titre de l'exercice 2002 : 8 579 €
- reçu en 2003 : 28 877 €  
Soit un total de 37 456 €

Il est constaté en « Produits à recevoir » la somme de 68 093 € (105 549 – 37 456) qui sera ventilée en fonds dédiés.

2) Concernant les sommes provenant du Conseil régional et du Conseil général :

- il a été notifié et encaissé la somme de 31 447 € sur lesquelles ont été utilisés 19 252 €.
- le solde, soit 12 195 € est porté en Fonds dédiés.

La participation 2004 n'ayant pas été notifiée, aucune somme ne sera comptabilisée et donc traitée en Fonds dédiés.

(\*) Projet création / convention spécifique

Il est à noter que dans le cadre de la convention globale F.N.A.D.T. de 174 898 €, est comprise la somme de 69 349 € qui correspond à une subvention destinée aux porteurs de projets de création et qui ne fera que « transiter » par l'Institut culturel basque sera traité par un compte tiers.

Les décisions d'attribution de cette somme sont exclusivement données par le comité de pilotage de la Convention spécifique.

# **Compte d'exploitation fonctionnelle**

**Exercice 2003**

**avec annexe**

## NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- les projets (actions propres de l'Institut culturel basque y compris le programme « Kantuketan » mené en partenariat avec les associations culturelles, actions émanant des associations, ingénierie culturelle, service de la langue basque et ingénierie artistique),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Ingénierie artistique :  
100 % des frais salariaux Frank Suarez, frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels et aide aux associations.
- ❖ Ingénierie culturelle :  
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles :  
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri (poste responsable patrimoine), Jakes Larre (responsable programme Kantuketan), personnel en C.D.D. embauché pour la formation « Education artistique », et divers artistes.
- ❖ Service de la langue basque :  
100 % des frais salariaux et de déplacement de Pantxika Maitia ainsi que l'ensemble des actions en matière linguistique.